

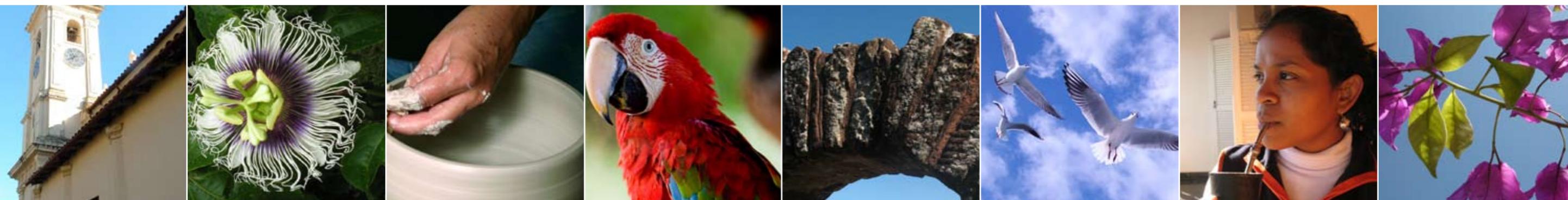


Relaciones Unión Europea Paraguay



Delegación de la
Comisión Europea
en Paraguay





Relaciones Unión Europea Paraguay





Delegación de la Comisión Europea en Paraguay

Relaciones Unión Europea - Paraguay

Es una publicación de la Delegación de la Comisión Europea en Paraguay

América 404
Asunción, Paraguay

Ref.: Working Title: Relaciones Unión Europea - Paraguay

Language: ES

Catalogue Number: UY-80-09-731-ES-C

ISBN-13: 978-92-79-12853-0

Impreso en Paraguay. 2009.



Índice

PAG. 6	PRESENTACIÓN EDITORIAL <ul style="list-style-type: none">• Benita Ferrero-Waldner, Comisaria Europea de Relaciones Exteriores y Política Europea de Vecindad• Eduardo Lechuga Jiménez, Encargado de Negocios de la Delegación de la Comisión Europea en Paraguay	
PAG. 8	1. LA UNIÓN EUROPEA (UE) <ul style="list-style-type: none">• Historia de un gran proyecto de integración• Instituciones de la UE• Otras instituciones• Organismos consultivos• El Euro	
PAG. 14	2. DIÁLOGO POLÍTICO <ul style="list-style-type: none">• Unión Europea y América latina• Relaciones UE - MERCOSUR• Relaciones UE- Paraguay	
PAG. 16	3. RELACIONES COMERCIALES <ul style="list-style-type: none">• El Sistema de Preferencias Generalizadas Plus (SPG+)• Apertura del mercado europeo a la carne paraguaya	
PAG. 18	4. LA COOPERACIÓN DE LA UNIÓN EUROPEA (UE) EN EL PARAGUAY <p>La Cooperación de la Comisión Europea en Paraguay</p> Cooperación con el Estado <ul style="list-style-type: none">• Proyectos en curso<ul style="list-style-type: none">• Fortalecimiento de la Competitividad del Sector Exportador Paraguayo (FOCOSEP)• Modernización de la Gestión de la Administración Pública• Lucha contra la pobreza• Eurosolar	Nuevos Programas <ul style="list-style-type: none">• Integración económica• Programa de apoyo al sector educativo Cooperación con la sociedad civil Cooperación en el marco del MERCOSUR Cooperación regional <ul style="list-style-type: none">• Educación y tecnología: Erasmus Mundus, Alfa, @Lis• Desarrollo Social y Económico: Al-INVEST, EUROsociAL, URB-AL III• Ayuda Humanitaria (ECHO), Preparación ante Desastres (DIPECHO) Cooperación científica y tecnológica
PAG. 30	5. LA COOPERACIÓN DIRECTA DE LOS ESTADOS MIEMBROS DE LA UNIÓN EUROPEA (UE) CON EL PARAGUAY Alemania <ul style="list-style-type: none">• La cooperación alemana para el desarrollo con Paraguay• La cooperación cultural España <ul style="list-style-type: none">• La cooperación española con Paraguay• Programa Bilateral• Actuaciones de las ONGDs españolas Francia <ul style="list-style-type: none">• Cooperación técnica para el desarrollo• Cooperación institucional• Cooperación universitaria, científica y técnica• Cooperación cultural Italia <ul style="list-style-type: none">• Organización de la Cooperación italiana• Proyectos actuales en Paraguay• Perspectivas futuras	
PAG. 56	6. CONTACTOS	

PRESENTACIÓN EDITORIAL



Benita Ferrero-Waldner, Comisaria Europea de Relaciones Exteriores y Política Europea de Vecindad

La integración política y económica en Europa ha sido un factor decisivo para el desarrollo y la estabilidad de nuestras democracias. Con 27 Estados Miembros, casi 500 millones de habitantes y 23 lenguas oficiales, la Unión Europea (UE) es un claro ejemplo de integración beneficiosa para todos. En efecto, hoy la UE representa un cuarto de la renta mundial y un quinto del comercio mundial. Además, suministra más de la mitad de la ayuda humanitaria y al desarrollo del planeta.

Basándose en su propia experiencia, la Unión Europea considera la integración regional de América latina una prioridad fundamental en política exterior. Por ello destinará 50 millones de euros para fomentar la integración de los países de la región, gracias al Memorando de Entendimiento con el MERCOSUR.

La Unión Europea mantiene estrechas relaciones bilaterales con todos los Estados de la región Latinoamericana tanto en el marco del diálogo regional Unión Europea- América latina y el Caribe como en el ámbito de nuestras relaciones con MERCOSUR. En este contexto puede entenderse la importancia de nuestras relaciones políticas, económicas y de cooperación con Paraguay. Sin embargo, creemos que el potencial de la relación no ha sido completamente satisfecho y que tenemos margen tanto para profundizar nuestra Asociación Estratégica con América latina como para reforzar nuestra relación bilateral con Paraguay.

Como Comisaria Europea de Relaciones Exteriores, es un placer para mí presentar este trabajo sobre las relaciones entre la Unión Europea y Paraguay. La publicación ofrece un panorama detallado y al mismo tiempo ameno del diálogo político entre la UE y Paraguay, sus relaciones eco-

nómico-comerciales y los proyectos de cooperación, tanto por parte de la Comisión Europea como de los Estados Miembros más activos en el país: Alemania, España, Francia e Italia.

Consciente de que la voluntad política ha de traducirse en medidas de cooperación concretas, la UE basa su apoyo al pueblo paraguayo en la educación, la lucha contra la pobreza y la modernización de la administración pública. También promueve las relaciones económicas y contribuye a la mejora de la competitividad de la economía paraguaya, impulsando su integración en los mercados internacionales. Sin lugar a dudas, esta asociación estratégica va más allá de los intereses económicos y se basa en nuestras raíces culturales comunes.

La cooperación de la UE con Paraguay para el actual período financiero 2007-2013 es coherente con las prioridades del Gobierno paraguayo. Tras un extenso proceso de análisis y consulta entre la UE y Paraguay, para este período se prevén dos ejes prioritarios a los cuales se destinarán 117 millones de euros en donaciones no reembolsables: el apoyo al sector educativo (95 millones) y el apoyo a la integración económica (22 millones). Además de esta cooperación directa con el Estado, la UE cofinancia también proyectos de organizaciones de la sociedad civil en beneficio de sectores vulnerables y apoya a Paraguay en el marco de sus múltiples proyectos bi-regionales: EUROSociAL, AL-Invest, Urbal, etc.

En definitiva, esta obra muestra cómo la Unión Europea y sus Estados Miembros contribuyen al desarrollo y la estabilidad de Paraguay dentro de una América latina más próspera y mejor integrada. ●



Encargado de Negocios a.i. de la Delegación de la Comisión Europea en Paraguay, Eduardo Lechuga Jiménez

Es un gran placer presentarles esta publicación sobre las relaciones entre la Unión Europea (UE) y el Paraguay. En ella se expone con datos concretos la riqueza de la asociación entre la UE y Paraguay en los ámbitos político, comercial, de cooperación y cultura.

La Comisión Europea (CE) está trabajando para desarrollar relaciones cada vez más sólidas con el Paraguay para enfrentarse a los desafíos y oportunidades de nuestros tiempos. La UE lleva desde el año 1992 apoyando al Paraguay con programas de cooperación. Tenemos una cooperación en crecimiento con el Gobierno paraguayo que se ha duplicado hasta un monto de 117M€ para el período 2007-2013. Las relaciones de Paraguay con la CE, se complementan con las que cada uno de sus estados miembros y más específicamente de Alemania, España, Francia e Italia sostienen bilateralmente con este país. Estas relaciones se fortalecieron desde la instalación de la Delegación en Asunción en mayo de 2002.

La UE está decidida a apoyar a todos los paraguayos en una estrecha cooperación, enfatizando la lucha contra la pobre-

za y la exclusión social con proyectos de cooperación que llevamos delante de manera conjunta con el país, proyectos con la sociedad civil en las áreas de medio ambiente, género, derechos humanos, juventud, entre otros, programas de cooperación regionales y con MERCOSUR.

La Unión Europea, por su propia historia y experiencia reconoce y promueve la integración como instrumento para el desarrollo de los pueblos. Sin lugar a dudas, nuestra asociación tiene fundamentos que van más allá de los también importantes intereses económicos y comerciales que nos unen, y que se ubican en nuestras raíces culturales comunes. Por ello se promueven las relaciones económicas, contribuyendo al fortalecimiento de la competitividad de la economía paraguaya y se impulsa su integración en los mercados internacionales.

Confío que esta publicación aporte a los lectores un panorama claro sobre las actividades de la Unión Europea en Paraguay.

Seguimos trabajando para estrechar cada vez más los vínculos fraternos que unen al Paraguay y a la Unión Europea. ●

1 LA UNIÓN EUROPEA

Lectura del Plan Schuman el 9 de mayo de 1950 en el salón de L'Horloge d'Orsay en París. Fue el inicio de la gran aventura de la construcción europea que hoy reúne a 27 países.



Historia de un gran proyecto de integración

La Unión Europea (UE) es el conjunto de 27 países democráticos y 500 millones de ciudadanos que se han comprometido a trabajar juntos por la convivencia y la prosperidad en la región y el mundo.

Sus ciudadanos son conscientes de ser portadores de los valores que sustentan el humanismo, tales como: la igualdad de las personas, la libertad y el respeto a la razón. Europa se constituye en un continente abierto a la cultura, al saber y al progreso social; un continente que desea ahondar en el carácter democrático y transparente de la vida pública y obrar en pro de la paz, la justicia y la solidaridad.

En sus relaciones con el resto del mundo, la Unión Europea afirma y promueve sus valores e intereses. Contribuye a la paz, la seguridad, el desarrollo sostenible del planeta, la solidaridad y el respeto mutuo entre los pueblos, el comercio libre y equitativo, la erradicación de la pobreza. Además

promueve la protección de los derechos humanos, especialmente los derechos de los niños y el estricto cumplimiento del derecho internacional, en el marco del respeto a los principios de la Carta de las Naciones Unidas.

La UE es única. Sus Estados Miembros han creado instituciones comunes en las que delegan parte de su soberanía, con el fin de tomar democráticamente decisiones sobre asuntos específicos de interés común a escala europea. No se trata de un Estado destinado a sustituir a los actuales países

miembros y no se constituye como un organismo internacional; se puede decir que es un sistema político, económico y social original en permanente evolución.

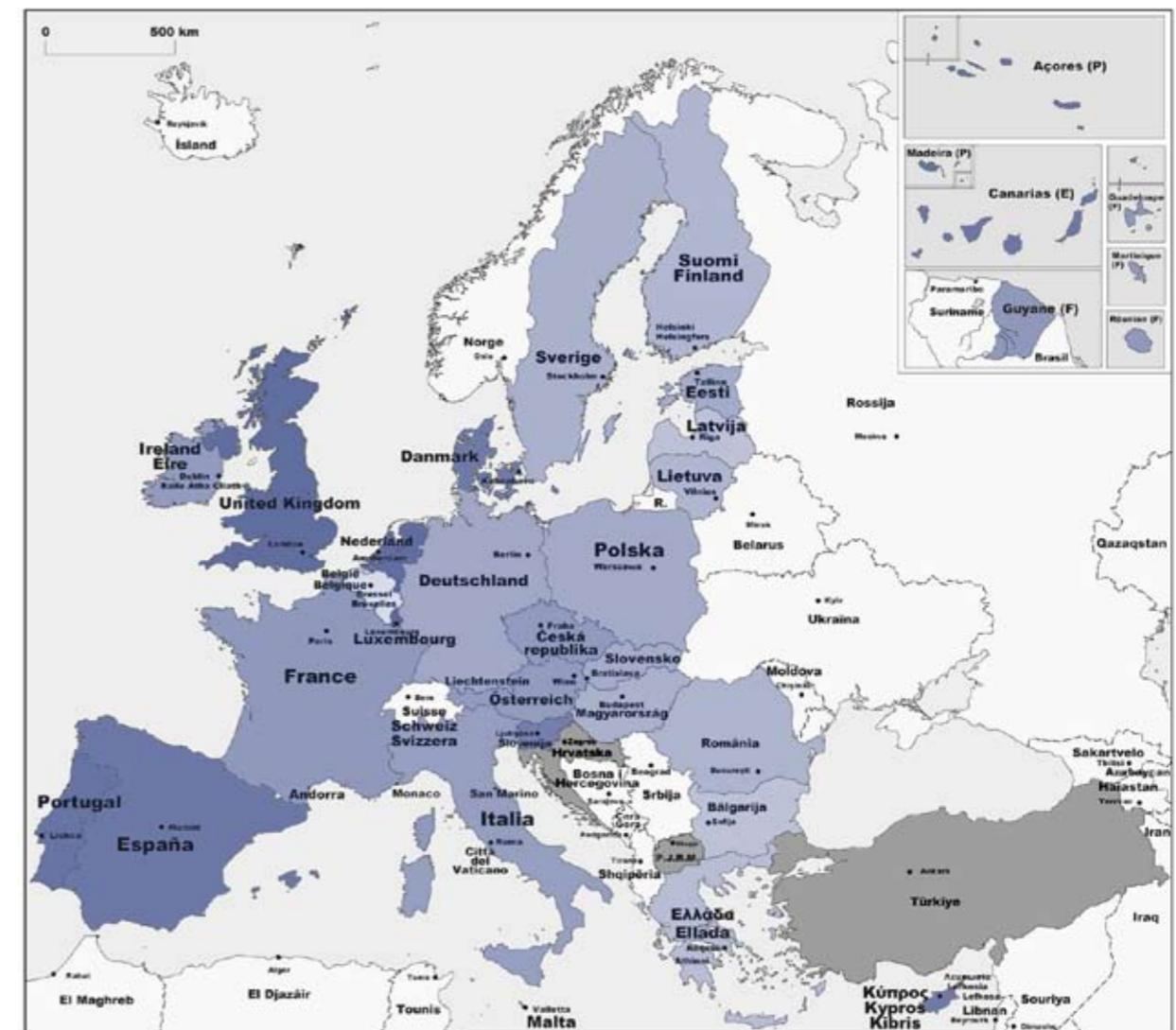
Las raíces históricas de la UE se remontan a ideales y pensamientos del siglo XIX, que se han convertido en realidad después de la segunda guerra mundial, cuando se vio la necesidad de crear condiciones para una paz duradera que vele por los intereses comunes de sus pueblos. Su creación fue propuesta por primera vez por el Ministro francés de Asuntos Exteriores, Robert Schuman, en un discurso el 9 de mayo de 1950, fecha considerada como el aniversario de la UE y en la que se celebra el "Día de Europa".

Schuman propuso la unión de la producción y el consumo del carbón y del acero de Francia, Alemania y otros países europeos que quisieran adherirse a la iniciativa. La declaración significó el inicio del proceso de integración y ofrecía a Europa, diezmada por dos guerras mundiales, la oportunidad de convivir en paz e impulsar el crecimiento económico del continente bajo los principios de solidaridad y tolerancia. El proyecto se hizo realidad con la firma del Tratado de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA), el 18 de abril de 1951 y más adelante con el Tratado de Roma del 25 de marzo de 1957, que instituyó la Comunidad Económica Europea (CEE). La firma del Tratado de Lisboa en 2007 es un intento más por consolidar la unión.

De esta manera, el proyecto de integración comenzó con seis Estados Miembros que constituían la entonces CEE: Alemania, Bélgica, Francia, Italia, Luxemburgo y los Países Bajos. Posteriormente en 1973, se dio la primera de las ampliaciones cuando ingresaron Dinamarca, Irlanda y Gran Bretaña. La segunda y tercera, en la década de los ochenta, cuando se adhirió Grecia (1981), España y Portugal



Robert Schuman,
Ministro de Asuntos
Exteriores de Francia
(1948-1952)



■ Países miembros ■ Países candidatos

(1986). La cuarta de las ampliaciones sucedió en 1995, con el ingreso de Suecia, Finlandia, Austria, mientras que la más histórica, por ser la mayor, en mayo de 2004 cuando se adhirieron diez nuevos miembros: República Checa, Estonia, Chipre, Letonia, Lituania, Hungría, Malta, Polonia, Eslovenia y Eslovaquia. La última ampliación tuvo lugar

con la entrada de Rumania y Bulgaria en enero del 2007. Gracias a esta evolución y transformación, hoy hablamos de una Unión de 27 países "unidos en la diversidad". Actualmente Turquía, Croacia y la Antigua República Yugoslava de Macedonia están negociando su adhesión a la Unión Europea.

La UE y sus 27 países miembros disponen de un marco institucional cuya finalidad es asegurar su funcionamiento y conseguir los objetivos de la Unión Europea. También busca promover sus valores y favorecer los intereses de sus ciudadanos y de sus Estados Miembros, así como mantener la coherencia, eficacia y continuidad de las políticas y acciones que se llevan a cabo. En este sentido, las cinco instituciones más importantes son:

INSTITUCIONES



La Comisión Barroso 2004-2009



El Consejo de la Unión Europea

Está integrado por los 27 ministros de los países de la UE. En el seno del Consejo, los Estados Miembros legislan para la Unión, establecen sus objetivos políticos, coordinan sus políticas nacionales y resuelven las diferencias existentes entre ellos y con otras instituciones. Decide algunos asuntos por mayoría calificada y otros por unanimidad. Se reúne en Bruselas, excepto en abril, junio y octubre, cuando todos los Consejos tienen lugar en Luxemburgo. Es el principal centro de decisión política de la Unión Europea. (<http://consilium.europa.eu>)



La Comisión Europea

Es el órgano ejecutivo y de iniciativa de la Unión Europea. Se considera el motor de la UE y realiza gran parte del trabajo cotidiano. Vela por la aplicación de la legislación europea en todos los Estados Miembros. Prepara el borrador presupuestario y elabora propuestas para las nuevas leyes europeas, las cuales presenta al Consejo. La Comisión también ejerce funciones de coordinación, ejecución y gestión. (<http://ec.europa.eu>)



El Parlamento Europeo

Está integrado por 736 eurodiputados, que ejercen la función legislativa y presupuestaria, así como de control político y consultivo. Sus miembros son electos por un período de cinco años por medio de un sufragio de los ciudadanos europeos. La elección se da por grupos de partidos políticos y no por bloques nacionales. Al igual que los parlamentos nacionales, el Parlamento Europeo tiene comisiones parlamentarias que tratan cuestiones concretas (asuntos exteriores, presupuestos, medio ambiente, etc). La sede del Parlamento es Estrasburgo (Francia) para las sesiones ordinarias y Bruselas (Bélgica) para las reuniones de las comisiones parlamentarias y sesiones extraordinarias. (<http://europarl.europa.eu>)



El Tribunal de Justicia

Cuando se adoptan normas comunes en la UE, es vital que se cumplan y se comprendan de la misma manera en todas partes. Esta es la función del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas. El Tribunal resuelve conflictos sobre la interpretación de los Tratados, la legislación de la UE y su aplicación. La existencia del Tribunal se basa en el reconocimiento del carácter vinculante de sus sentencias entre los Estados Miembros, sus instituciones y sus ciudadanos. El Tribunal está compuesto por un juez independiente de cada país de la UE y tiene su sede en Luxemburgo. (<http://curia.europa.eu>)



El Tribunal de Cuentas

Los fondos de la UE deben utilizarse de forma legal, económica y para el propósito previsto. Por tanto, el Tribunal de Cuentas es el organismo que vigila cómo se gastan los fondos de la UE. Es una institución independiente y tiene sede en Luxemburgo. El Tribunal es el representante de los contribuyentes, encargado de comprobar que la Unión Europea invierta su dinero siguiendo las normas presupuestarias y para los objetivos a los que está destinado. Es el garante del respeto a los principios administrativos y contables. (<http://eca.europa.eu>)





OTRAS INSTITUCIONES

El Banco Central Europeo

El Banco es responsable de manera independiente de la política monetaria europea, decidiendo, por ejemplo, cuáles deben ser los tipos de interés. El objetivo principal del Banco es garantizar la estabilidad de precios de tal manera que la economía europea no se vea perjudicada por la inflación. El Banco Central Europeo tiene su sede en Frankfurt (Alemania). Su gestión esta a cargo de un presidente y un consejo de dirección, en estrecha colaboración con los bancos centrales nacionales de los países miembros de la UE. También tiene el derecho exclusivo de autorizar la emisión de billetes en la zona del euro. Además, en colaboración con los bancos centrales nacionales, recopila la información estadística necesaria para llevar a cabo sus funciones, obteniéndola de las autoridades nacionales o directamente de los agentes económicos. (<http://www.ecb.int>)

ORGANISMOS CONSULTIVOS DE LA UNIÓN EUROPEA

El Comité Económico y Social

Este Comité reúne sindicatos, gremios, consumidores y ambientalistas, entre otros. Es un organismo consultivo dentro de las nuevas iniciativas de la Unión. A través de este mecanismo, la Unión Europea involucra a la sociedad civil en la vida política comunitaria. (<http://www.eesc.europa.eu>)

El Comité de las Regiones

Gran parte de las decisiones que se adoptan en la Unión Europea tienen repercusiones directas a escala regional y local. A través del Comité de las Regiones, se consulta a las autoridades regionales y locales antes que la UE adopte decisiones en temas cruciales como educación, salud, empleo o transporte. (<http://www.cor.europa.eu>)

Estados Miembros de la UE

- | | |
|--|---|
|  Austria |  Irlanda |
|  Bélgica |  Italia |
|  Bulgaria |  Letonia |
|  Chipre |  Lituania |
|  Dinamarca |  Luxemburgo |
|  Eslovaquia |  Malta |
|  Alemania |  Países Bajos |
|  Eslovenia |  Polonia |
|  España |  Portugal |
|  Estonia |  Reino Unido |
|  Finlandia |  Republica Checa |
|  Francia |  Rumania |
|  Grecia |  Suecia |
|  Hungría | |



EL EURO

El euro, la moneda única europea, circula desde el 1 de enero del 2002 en Bélgica, Alemania, Grecia, España, Francia, Irlanda, Italia, Luxemburgo, Países Bajos, Austria, Portugal y Finlandia, sustituyendo a las antiguas monedas nacionales de los países que ahora lo usan. Eslovenia adoptó el euro en enero 2007, Chipre y Malta lo adoptaron en enero de 2008, mientras que Eslovaquia lo adoptó en enero 2009. El resto de los países comunitarios podrán adoptar la moneda única europea siempre y cuando cumplan con los criterios de convergencia establecidos.

Los billetes vienen en siete denominaciones: 5, 10, 20, 50, 100, 200 y 500 euros. Todos ellos son idénticos en la zona euro e ilustran la evolución de los estilos arquitectónicos en la historia de Europa: las ventanas y los puentes sirven de enlace entre la gente. Las monedas tienen 8 denominaciones: 1, 2, 5, 10, 20, 50 céntimos y 1 y 2 euros. Una cara es común a todos los países y representa la cohesión entre los Estados Miembros de la UE y la otra refleja los temas nacionales elegidos por cada país. Sin embargo, sea cual sea la cara nacional, se aceptan en todos los países de la zona euro. La moneda única no es un fin en sí mismo, sino un instrumento de desarrollo económico. Al reforzar la estabilidad del marco macroeconómico y el crecimiento, la introducción del euro ha aportado una mayor prosperidad a las empresas, a los consumidores y a los empleados europeos.



2 DIÁLOGO POLÍTICO



Entrevista del Director General de Relaciones Exteriores de la Comisión Europea (RELEX), Señor Eneko Landaburu con el Presidente de Paraguay Fernando Lugo, en diciembre del 2008 en Asunción, Paraguay.



Comisión Mixta entre la CE y la República del Paraguay en noviembre del 2008 en Asunción, Paraguay.

La Unión Europea y América latina

Desde los años sesenta, la Unión Europea (UE) ha desarrollado vínculos con América latina y en 1990, con el ánimo de cimentar las relaciones, se institucionalizó el diálogo político a nivel ministerial. El esquema UE-Grupo de Río ha permitido a las dos regiones acercarse más y reforzar los mecanismos de cooperación. Además, el diálogo político ha desempeñado un papel fundamental en la defensa y promoción de la democracia y el respeto de los derechos humanos. Así, América latina y Europa comparten las nociones de libertad, derechos humanos, democracia, justicia social e integración regional, principios que se han convertido en ejes de la cooperación y del diálogo entre ambas regiones.

Otros temas de interés hacen parte de la agenda política, como la economía de mercado, el reparto equitativo de los frutos de la globalización y los beneficios derivados de las nuevas tecnologías. Estos lineamientos, que guían las relaciones entre la Unión Europea y América latina, se han visto fortalecidos aún más con las Cumbres de Jefes de Estado y de Gobierno, que se realizan cada dos años desde la Cumbre de Río de Janeiro en 1999. Con las reuniones ministeriales UE-Grupo de Río y con las cumbres presidenciales, el diálogo ha versado sobre la estabilidad política, la consolidación del Estado de Derecho, el respeto de los

derechos humanos, la lucha contra la pobreza, la integración regional y la lucha contra el tráfico ilegal de drogas, armas ligeras y personas.

Cumbre de Lima

La Unión Europea y los países de América latina y el Caribe celebraron su quinta Cumbre en Lima el 16 de mayo de 2008.

Para la Unión Europea, el objetivo general de esta Cumbre ha sido el de reiterar la enorme importancia de las relaciones de la Unión Europea con América latina y el Caribe, así como subrayar los intereses mutuos de ambas regiones y demostrar el continuo compromiso en el fortalecimiento de la Asociación Estratégica UE-ALC.

La Cumbre de Lima supuso otra importante oportunidad para el diálogo político al más alto nivel, con el fin de tratar los mayores desafíos de una manera franca y abierta y de evaluar los recientes desarrollos en ambas regiones. Asimismo, brindó la ocasión de dar una mayor visibilidad a la extensa cooperación entre ambos socios, y de analizar las acciones y las políticas llevadas a cabo en el marco de la Asociación Estratégica UE-ALC.

La Cumbre de Lima adoptó una Declaración Final que contiene compromisos conjuntos y acciones concretas con el

objetivo de fortalecer la cooperación entre ambas regiones a la hora de hacer frente a los retos globales.

La Cumbre de Lima se centró en los dos temas principales:

- Pobreza, desigualdad e inclusión;
- Desarrollo sostenible: cambio climático; medio ambiente; energía.

SUR dieron a conocer un Comunicado Conjunto en el que reafirmaban su voluntad política de relanzar las negociaciones con vistas a alcanzar el Acuerdo de Asociación, aún pendiente. Los Jefes de Estado de ambas partes confirmaron ese compromiso en un encuentro mantenido en el marco de la Cumbre UE-América latina celebrada en Lima el 17 de mayo de 2008. Además, decidieron explorar las posibilidades de poner en marcha proyectos conjuntos en materia de energías renovables, infraestructuras y ciencia y tecnología.

Relaciones UE - MERCOSUR

La Unión Europea se ha mostrado favorable a la consolidación en 1991 del Mercado del Sur (MERCOSUR) entre Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay y ha prestado apoyo a sus iniciativas, en especial a través del Acuerdo Interinstitucional de asistencia técnica e institucional a las nuevas estructuras creadas.

En 1995, la UE y el MERCOSUR firmaron un Acuerdo Marco Interregional de Cooperación, que entró en vigor en 1999. La Declaración Conjunta anexa al Acuerdo establece las bases para el diálogo político, que se efectúa mediante reuniones periódicas de altos funcionarios de las dos partes.

En el año 2000 las partes pusieron en marcha las negociaciones de un Acuerdo de Asociación basado en tres pilares: el diálogo político, la cooperación y el establecimiento de una zona de libre comercio. Aunque las negociaciones en los apartados de política y cooperación ya están prácticamente finalizadas, el capítulo comercial aún sigue abierto.

El 17 de diciembre de 2007, la Comisión Europea y el MERCOSUR

Relaciones UE - Paraguay

La Unión Europea lleva 17 años apoyando al Paraguay con programas de cooperación y fomentando un importante diálogo político. Entre 2008 y 2009 se han sucedido un número sin precedentes de misiones políticas de alto nivel que han visitado el país.

Cabe destacar la VII Reunión de la Comisión Mixta Paraguay - Comunidad Europea (CE) que tuvo lugar en noviembre de 2008, donde autoridades paraguayas y de la Unión Europea tuvieron un interesante intercambio sobre la situación general de la relación en el campo político, económico y social.

En diciembre de 2008, el Señor Eneko Landaburu, Director General de Relaciones Exteriores de la CE visitó oficialmente por dos días Paraguay, y mantuvo reuniones con el Primer Mandatario Fernando Lugo y otros miembros de su gabinete. Finalmente, en marzo de 2009, una amplia misión diplomática de alto nivel de la CE visitó Paraguay para participar de la reunión Mercosur - Unión Europea. Este encuentro fue organizado por la presidencia checa de la UE, a través de la presidencial local española, en el marco de la presidencia paraguaya del Mercosur, y sirvió para relanzar el diálogo político y de cooperación, evaluando la situación de los diferentes proyectos y actividades de cooperación de ambos bloques. Esta intensa actividad bilateral demuestra la voluntad de la UE por fortalecer sus lazos de amistad con Paraguay.



Cumbre de jefes de Estado de la Unión Europea y América latina, realizada el 16 de mayo del 2008, en Lima, Perú.

3

RELACIONES COMERCIALES



Flujos comerciales UE-PY

Entre 2005 y 2007, el volumen de los intercambios comerciales entre la Unión Europea (UE) y el Paraguay ha aumentado progresivamente (+48%). Más aún, en 2008, estos intercambios se incrementaron un 21% con respecto al 2007. Las exportaciones paraguayas hacia la UE han tenido un incremento significativo de +42% en el 2007, el cual continúa con la tendencia en 2008 con un resultado de +15%. Desde el 2003, el saldo de la balanza comercial es muy favorable para Paraguay y el déficit de la UE ha aumentado de manera considerable en 2007 (+63%) pero se ha mantenido estable en 2008. Estos datos demuestran la complementariedad entre las 2 economías así como la apertura del mercado europeo a los productos paraguayos. De hecho, la

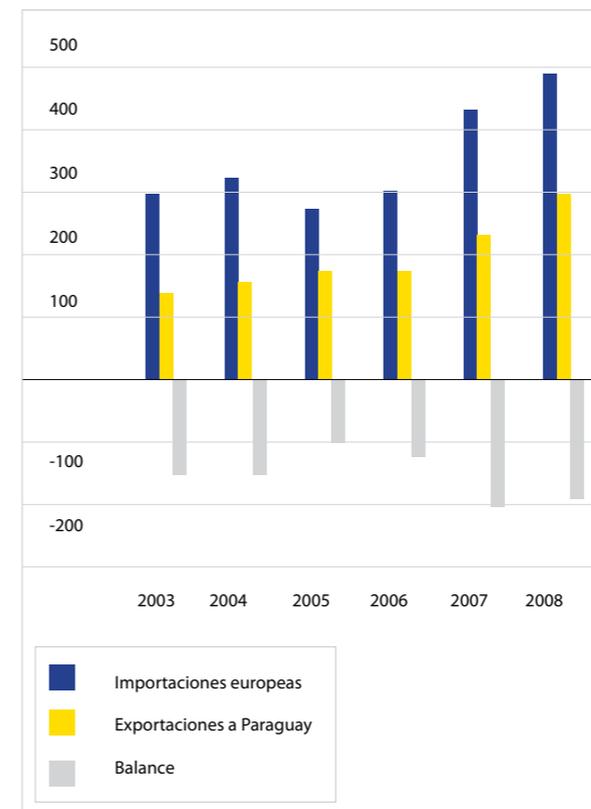
UE fue en el 2008 el primer mercado de exportación para Paraguay (después del MERCOSUR). Las exportaciones paraguayas siguen concentradas en un 94% en productos agrícolas, mientras que las exportaciones de la UE son más variadas: productos manufacturados, en particular máquinas, productos químicos y equipos de transporte. En el 2007, los 2 principales productos de exportaciones paraguayos fueron la soja (57%) y el maíz (19%). Vale notar que las exportaciones europeas hacia Paraguay están aumentando también, +33% en 2008 después de un aumento de +28% en 2007, lo que demuestra un interés creciente por parte de las empresas europeas en el mercado paraguayo.



Talleres "Como exportar a la Unión Europea", en marzo del 2009 en Asunción, Paraguay



Otro dato interesante: en el 2007, el 90% de las exportaciones paraguayas entraron al mercado de la UE con un arancel de 0%, principalmente por efectos de la cláusula de "La Nación más Aventajada" (en inglés MFN); esto demuestra también la apertura del mercado de la UE a los productos paraguayos.



Sistema de Preferencias Generalizadas Plus (SPG+) de la Unión Europea (UE)

La Comisión Europea (CE) ha decidido incluir a Paraguay en su lista de países beneficiarios del Sistema de Preferencias

Generalizadas Plus (SPG+) a partir del 1 de enero del 2009, lo que otorgará un acceso preferencial a los productos paraguayos en el mercado de la Unión Europea (UE).

El SPG+ viene en adición de los beneficios del Sistema de Preferencias Generalizadas (SPG) ya acordado por la UE a los países en desarrollo y en particular a Paraguay. De esta forma, Paraguay tendrá un acceso libre de arancel al mercado de la Unión Europea para unas 6.400 partidas arancelarias.

El SPG+ busca incentivar a aquellos países en desarrollo considerados vulnerables que han ratificado y aplican en forma efectiva 27 convenciones internacionales en las áreas de derechos humanos, legislación laboral, desarrollo sostenible y buena gobernanza.

El acceso libre de arancel al mercado significa una considerable reducción en los derechos aplicados bajo el esquema SPG estándar. Por citar algunos ejemplos: tabaco (reducción de hasta 52%), varios jugos de fruta (hasta 30%), frutas (hasta 20%), verduras (hasta 14%) y miel (hasta 17%).

Con esta decisión, se han reforzado aún más los vínculos comerciales entre la Unión Europea y Paraguay.

Apertura del Mercado Europeo a la Carne Paraguaya

El 31 de julio del 2008, la decisión 2008/642 de la Comisión Europea autorizó el reingreso de la carne fresca paraguaya al mercado de la UE.

Las autoridades competentes de Paraguay así como el sector privado han hecho considerables esfuerzos para mejorar la situación de la salud de los animales en el país, y particularmente en lo que concierne a la fiebre aftosa.

Sus esfuerzos han sido reconocidos internacionalmente por la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE) en el 2007 y confirmados por la inspección técnica de la Comisión Europea realizada en abril de 2008.

Esta reciente reapertura del mercado europeo a la carne paraguaya debería contribuir también al incremento de las exportaciones paraguayas hacia la UE, al aprovechar la cuota anual de 1.000 T de carne de alta calidad (Cuota Hilton).

LA COOPERACIÓN DE LA UNIÓN EUROPEA EN PARAGUAY

La cooperación de la Comisión Europea en Paraguay



Las relaciones de cooperación se iniciaron oficialmente con la firma de un Acuerdo Marco de Cooperación en 1992, el cual establece como elementos esenciales el respeto de los principios democráticos y los derechos humanos. Todos los fondos de cooperación son no reembolsables y se destinan a apoyar el desarrollo de sectores y áreas prioritarias consensuadas entre la CE y Paraguay. El último Memorandum de Entendimiento fue firmado en diciembre 2007 y prevé que los 117 millones de euros previstos para el período 2007-2013 sean abocados a la educación básica y a la integración económica. Para alinear su cooperación con las políticas del Estado paraguayo, y así aumentar su impacto, la CE apunta a incrementar la modalidad de apoyo directo al Presupuesto General de la Nación

para fortalecer las políticas públicas y la institucionalidad del país.

Además de esta cooperación directa con el Estado, la CE cofinancia también proyectos de organizaciones de la sociedad civil en beneficio de grupos vulnerables.

Asimismo, el Paraguay participa en varios proyectos de ámbito regional (MERCOSUR y otros) que involucran instituciones, tanto del sector público como privado.

La CE ofrece también oportunidades de intercambio para líderes y profesionales destacados de la sociedad paraguaya. Esto es posible a través del programa EUVP (European Visiting Program), y por medio de invitaciones a seminarios en Bruselas y en la región.

Programa Indicativo Nacional (PIN) del Paraguay período 2007-2013, de € 117 millones:

- € 95 millones al sector de la educación
- € 22 millones al apoyo a la integración económica de Paraguay.



COOPERACIÓN CON EL ESTADO

Proyectos en curso

FORTALECIMIENTO DE LA COMPETITIVIDAD DEL SECTOR EXPORTADOR PARAGUAYO (FOCOSEP)

El proyecto busca contribuir al desarrollo económico del Paraguay potenciando su sector productivo y exportador. Se espera que con el incremento de los intercambios comerciales de Paraguay con la región y el mundo, beneficie no solo a los operadores económicos y comerciales sino a toda la población debido al crecimiento económico generado por el incremento del comercio. Este objetivo se logra con el fortalecimiento del sistema nacional de la calidad, de manera a que los productos e instituciones del Paraguay logren el reconocimiento internacional.

Asimismo, el mejoramiento de la gestión de los organismos responsables de la certificación, control y vigilancia sanitaria, fitosanitaria y de salubridad permitirán que la producción local no tropiece con barreras técnicas al momento de la exportación.

La realización del Censo Agropecuario con apoyo del proyecto, servirá para la elaboración de políticas públicas. También se busca el fortalecimiento de la asociación público/privada para la articulación de políticas de competitividad y de apoyo al desarrollo de clusters.



El proyecto inició sus actividades en el año 2004 y finaliza en este año 2009. El monto global del proyecto es de € 15,9 millones, de los cuales € 13 millones es contribución de la Comisión Europea.

Visita de Alexandra Cass Granje, directora para América latina de la Oficina de Cooperación Europeaid, en marzo de 2009.

El concepto de "apoyo presupuestario" se utiliza para describir la asistencia externa directamente dirigida al presupuesto general de los gobiernos receptores, a través de sus propios procesos y sistemas de asignación, gestión financiera, adquisición y contabilidad en función al cumplimiento de indicadores y bajo de metas sectoriales de las políticas nacionales.



MODERNIZACIÓN DE LA GESTIÓN DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

El proyecto apoya al mejoramiento de las relaciones entre la Administración Pública, los ciudadanos y las pequeñas y medianas empresas (PYMES), incrementando el nivel de transparencia, seguridad jurídica y eficiencia administrativa, en el contexto de una estrategia integral de modernización.

Las actividades se desarrollan mediante la clarificación, descripción y publicación de los trámites y procedimientos administrativos actuales más impor-

tantes en 10 ministerios de Paraguay y otras entidades dependientes de los mismos. Sucesivamente se seleccionarán los procedimientos más requeridos por la ciudadanía y se simplificarán, racionalizarán y se transferirán en soporte informático.

Los procesos administrativos seleccionados (alrededor de 150) abarcan casi 3 millones de ciudadanos. Se da prioridad a los que afectan directamente a las PYMEs y a los solicitados más frecuente-

LUCHA CONTRA LA POBREZA

La CE colabora con la implementación de la Estrategia de Lucha contra la Pobreza en Paraguay mediante la donación de € 24 millones bajo la **modalidad de apoyo presupuestario**. Esta donación se hace efectiva con dos desembolsos anuales al presupuesto del Estado. La cooperación se inició en el año 2007 y finaliza en el 2010. Hasta la fecha han sido desembolsados € 14 millones. Este programa apoya al país en el cumplimiento de las Metas de los Objetivos del Milenio (OMD), mejorando, entre otros, los indicadores de Prioridad del Gasto Social y la cobertura de servicios de salud y educación, en aquellos municipios de mayor índice de pobreza. El Programa fomenta igualmente las reformas en la gestión de las finanzas públicas y la planificación presupuestaria. El componente de Asistencia Técnica y apoyo institucional, aporta elementos complementarios para el proceso de reforma.

mente por las mujeres y la población indígena.

Se busca, por lo tanto, una fuerte mejora en la seguridad jurídica del ciudadano y de la empresa en los trámites administrativos que necesitan formalizar. Además se quiere lograr más transparencia, ofreciendo todas las informaciones a través de internet y creando centros de atención al ciudadano en todos los departamentos del país.

Este proyecto cuenta con una contribución de € 6 millones de la Comisión Europea y de un aporte local de € 1,5 millones.

COOPERACIÓN CON LA SOCIEDAD CIVIL

EURO-SOLAR

Euro-Solar es un programa con ocho países de América latina (Bolivia, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Paraguay y Perú), que quiere promover el uso de fuentes de energía renovables y mejorar las condiciones de vida combatiendo la pobreza.

El objetivo específico de Euro-Solar es proporcionar a comunidades locales seleccionadas acceso a una fuente de energía eléctrica generada por el sol y el viento.

Se proporcionará a las comunidades locales beneficiarias un sistema mixto compuesto cada uno por unos paneles fotovoltaicos y un aerogenerador para la generación de electricidad, destinada al uso estrictamente comunitario.

El sistema será completado, en particular, por equipos informáticos, un refrigerador para vacunas y un potabilizador de agua. Asimismo, se planifica la disposición máxima de 600 instalaciones repartidas entre los ocho países arriba citados. En el caso de Paraguay, está prevista la instalación de 45 sistemas en total.

Nuevos Programas

INTEGRACIÓN ECONÓMICA

En el 2009, está previsto el inicio del proyecto "Apoyo a la Integración Económica del Paraguay" con un aporte de la CE de € 6 millones. Su objetivo será fortalecer la capacidad institucional del país para enfrentar los desafíos de la globalización e incrementar y diversificar el comercio exterior, a través de la adopción de procedimientos pre y pos aduaneros simplificados; asistencia para poder enfrentar las barreras técnicas al comercio y, mejorar la capacidad de la empresa privada para satisfacer la demanda externa. La institución responsable de su implementación será el Ministerio de Industria y Comercio.

PROGRAMA DE APOYO AL SECTOR EDUCATIVO EN PARAGUAY

El programa tiene como finalidad apoyar al Gobierno de Paraguay en la ejecución de su política educativa, proporcionando recursos adicionales para llevar a cabo la reforma iniciada y apoyar a Paraguay para lograr altos niveles de la calidad y de equidad en 2024.

Esta donación de € 54 millones se ejecutará mediante la modalidad de apoyo presupuestario, la cual consiste en la transferencia de fondos al Tesoro nacional a través del Banco Central, bajo condiciones de pago previamente acordados. El Gobierno socio emplea los fondos en concordancia con su sistema de gestión de finanzas públicas. Los montos transferidos incrementan el presupuesto público. El apoyo presupuestario es acompañado con un diálogo sobre políticas y estrategias generales / sectoriales y puede incluir medidas de apoyo en el desarrollo de capacidades institucionales. La modalidad de Apoyo Presupuestario no contempla contrapartida en efectivo pero sí el compromiso y cumplimiento del país de las condiciones y metas de los indicadores acordados para aprobar los desembolsos.



Firma del Convenio de Financiación al Sector Educativo Paraguayo. 22 de junio del 2009 en Asunción.



La Comisión Europea ha mantenido una constante relación de cooperación con agentes no estatales y otras organizaciones de la sociedad civil, así como con autoridades locales descentralizadas en el campo del desarrollo. Es parte del compromiso de la Unión Europea la lucha contra la pobreza, el fortalecimiento del estado de derecho y el respeto por las libertades fundamentales.

La CE busca promover una sociedad inclusiva y empoderada que facilite la participación de los Actores No Estatales y las Autoridades Locales en la reducción de la pobreza y en estrategias de desarrollo sostenibles. Se organizan periódicamente convocatorias temáticamente enfocadas a derechos humanos, sectores productivos, educación, salud, medio ambiente, entre otros. Los contratos de subvención se firman con los solicitantes que presentan las mejores propuestas. En el 2008, la CE ha firmado contratos para financiar 12 proyectos por un valor de más de € 2,5 millones, los cuales se adicionan a otros contratos en curso con la sociedad civil en el país, por un monto superior a los € 4 millones.

EJEMPLO DE CONTRATO DE SUBVENCIÓN

Proyecto "Alternativa económica a la pobreza rural en Paraguay, Consolidar el mercado orgánico y sus estructuras organizativas"

Se propone posibilitar el acceso a mercados diferenciados y ventajosos para 1.600 familias rurales en situación de pobreza, en los Departamentos de Guairá, Caaguazú, Caazapá y Misiones, incrementando sus ingresos económicos y generando más fuentes de trabajo que ocupe más mano de obra en la

actividad primaria. La idea es articular y coordinar esfuerzos entre los distintos sectores involucrados en la cadena de los productos orgánicos desde el productor, las empresas privadas de comercialización, el apoyo de otras ONGs y los programas gubernamentales. El proyecto es implementado

por Interchurch Organization for Development Cooperation – ICCO y tiene como socio local a la ONG Alter Vida. A la fecha, más de 750 familias comercializan diversos rubros agrícolas con un volumen anual de aproximadamente € 1,1 millones, lo que equivale a € 1.500 por familia anualmente.

COOPERACIÓN EN EL MARCO DEL MERCOSUR

En 1995, el MERCOSUR firmó con la Unión Europea (UE) el Acuerdo Marco de cooperación interregional. Su objetivo busca fortalecer las relaciones entre las dos partes y preparar las condiciones para la creación de una asociación interregional.

La UE es el principal proveedor de ayuda con que cuenta el MERCOSUR y vehicula su ayuda a través del Programa Regional 2007-2013 aprobado en agosto de 2007 en el marco de la Estrategia Regional para el MERCOSUR.

Para el período 2007-2013, la UE aportará € 50 millones de cooperación no reembolsable al proceso de integración regional del MERCOSUR para financiar proyectos en tres sectores prioritarios:

- Brindar apoyo a la Institucionalización del MERCOSUR.
- Apoyar la profundización del MERCOSUR en todos los aspectos, especialmente en los campos comercial y económico.
- Refuerzo e incremento de la participación de la sociedad civil.

La cooperación UE - MERCOSUR se ha venido consolidando en los últimos años y los proyectos actualmente en ejecución, son los siguientes:

Armonización de Normas y Procedimientos Veterinarios y Fitosanitarios

El objetivo es brindar apoyo al proceso de integración regional a través de la promoción de un sistema común de control alimentario y de la eliminación de las barreras sanitarias y fitosanitarias entre los 4 países miembros del MERCOSUR. El proyecto comenzó en abril 2006 y finaliza en mayo de 2010. Sin embargo, se está analizando una extensión de su duración. El proyecto cuenta con una contribución de la UE de € 6 millones

Desarrollo Regional de la Biotecnología - BIOTECH

Este proyecto comenzó en 2006 y finaliza en diciembre de 2011. Pretende establecer una coordinación regional en biotecnologías y promover la transferencia de tecnologías hacia la industria en este sector. La contribución de la UE al proyecto es de € 7,3 millones.

Armonización de la Producción Estadística II

La segunda fase de este proyecto tiene por objetivo el desarrollo de estadísticas e indicadores comunes en el MERCOSUR para poder ser utilizados en el diseño de las políticas sociales y económicas. Cuenta con una contribución de la UE de más de € 3,1 millones y finalizará en diciembre de 2010.

Monitoreo Macroeconómico

Tiene por objetivo el desarrollo de estadísticas e indicadores comunes en el MERCOSUR que permitan fomentar y medir un plan de convergencia macroeconómica del bloque. La UE dedicará € 7,1 millones a esta iniciativa de 2007 a 2010.

Apoyo al Parlamento del MERCOSUR

Este proyecto es continuación del proyecto de Apoyo a la Comisión Parlamentaria Conjunta del MERCOSUR, finalizado en 2004. Ha sido lanzado en 2006 para profundizar y consolidar el establecimiento y el funcionamiento del Parlamento. El proyecto se desarrollará hasta febrero de 2010 y dispone de un aporte de € 900 mil por parte de la UE.

Apoyo al Programa de Movilidad de MERCOSUR en Educación Superior

Su objetivo específico es contribuir a la consolidación y expansión del programa de movilidad de estudiantes universitarios de grado del MERCOSUR. Se espera que 180 estudiantes del MERCOSUR se beneficien de una beca para realizar estudios en universidades de dicho bloque por 6 meses. El proyecto, que tiene una duración de 4 años y medio, comenzó en abril de 2008, finaliza en octubre de 2012 y cuenta con una financiación de € 3 millones por parte de la UE.

Apoyo a la Sociedad de la Información del MERCOSUR

El proyecto se encuentra en su fase de inicio y cuenta con una financiación de € 7 millones por parte de la UE. Se destina a promover políticas y estrategias comunes a nivel del MERCOSUR en el terreno de la sociedad de la información y reducir la brecha digital y las asimetrías en materia de tecnologías de información y las comunicaciones en la región. El proyecto comenzó en junio de 2008 y finaliza en marzo de 2012. Además de estos proyectos, otros 3 están en preparación para su financiación en 2009.

La responsabilidad de la gestión de estos programas regionales está a cargo de la Delegación de la Comisión Europea en Uruguay.



COOPERACIÓN REGIONAL

Los Programas Regionales, que son de carácter horizontal y de aplicación en los países de la región, están gestionadas desde Bruselas, sede de la CE, tanto a nivel de instrucción como a nivel de implementación. Paraguay se beneficia de tales programas.

Educación y tecnología

ERASMUS MUNDUS / ERASMUS MUNDUS

Erasmus Mundus es un programa de alcance mundial, de cooperación y movilidad en el ámbito de la educación superior, financiado por la Unión Europea con una dotación de 230 millones de euros, de los cuales el 90% se destina a becas de intercambio entre la Unión Europea y otros países. 7 estudiantes paraguayos han sido beneficiados de becas del programa.

El objetivo es mejorar la calidad de la educación superior europea y favorecer la comprensión intercultural gracias a la cooperación con terceros países. Inspirado por el gran éxito de Erasmus, que fomenta la cooperación y la movilidad entre centros europeos de educación superior, Erasmus Mundus crea un nuevo marco para un valioso intercambio y diálogo intercultural.



Mujeres paraguayas beneficiadas con becas europeas. Noviembre del 2007.



El programa financia cursos de maestrías europeas de alta calidad, los cuales permiten a estudiantes y académicos del mundo entero cursar estudios de posgrado en centros europeos de educación superior. Asimismo, facilitan la movilidad de los estudiantes y académicos europeos hacia terceros países.

Erasmus Mundus ha ofrecido más de 2300 becas alrededor del mundo para 80 masterados diferentes en instituciones de enseñanza de excelencia. Además ofrece maestrías y becas para egresados, becas de docencia o investigación en la Unión Europea y asociaciones entre Máster Erasmus Mundus y centros de educación superior de otros países.

En 2009 se ha lanzado la nueva fase de Erasmus Mundus hasta el 2013. El nuevo programa está destinado a promover la calidad de la enseñanza superior y el entendimiento intercultural mediante la cooperación, y a la vez, el desarrollo de terceros países en el ámbito de la enseñanza superior europea. En particular, se llevarán a cabo acciones para: 1) Crear programas conjuntos Erasmus Mundus (masters y doctorados) de elevada calidad académica, que incluyan un sistema de becas; 2) Fomentar asociaciones Erasmus Mundus entre centros de enseñanza superior de Europa y de otros países como base para la cooperación estructurada, el intercambio y la movilidad en todos los niveles educativos superiores, que incluyan un sistema de becas.

Además, la Unión Europea ha lanzado una nueva ventana de Erasmus Mundus exclusiva para América latina: la Ventana de Cooperación Exterior Erasmus Mundus. Está concebida para promover la cooperación interinstitucional en el ámbito de la educación superior entre la Unión Europea



y terceros países mediante un programa de movilidad que se materializa en intercambios de estudiantes y personal académico con fines de estudio, docencia, formación e investigación.

La región de América latina se beneficiará de un financiamiento de € 41,6 millones y Paraguay, junto con los otros países de su lote (Uruguay y Brasil) tendrán € 10,3 millones para desarrollar dicho programa.

ALFA

El programa ALFA comenzó en 1994 con el objetivo de reforzar la cooperación en el campo de la enseñanza superior.

El programa cofinancia proyectos dirigidos a mejorar la capacidad de las instituciones latinoamericanas de enseñanza superior (universidades y otras organizaciones) y a fomentar la cooperación académica entre las dos regiones.

La primera fase, ALFA I, con una contribución de la CE de €31 millones, se ha desarrollado hasta 1999 involucrando a 1064 instituciones operando 846 microproyectos.

La segunda fase, ALFA II (2000-2006), con un total de 10 rondas de selección, representó una contribución de la CE de €54,6 millones distribuida entre 225 proyectos aprobados, llevados a cabo por 770 instituciones repartidas por redes con una me-



dia de 9 instituciones de América latina y de la UE.

Paraguay participó en ALFA II en 11 proyectos con 5 Instituciones de Enseñanza Superior: Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción", Universidad Nacional de Asunción, Universidad Autónoma de Asunción, Universidad del Cono Sur de las Américas y la Universidad Nacional de Pilar.

En la primera ronda de selección de ALFA III (2007-2013), por un valor de € 19,34 millones, Paraguay ha sido seleccionado para participar en 5 proyectos con 5 Instituciones de Enseñanza Superior: Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción", Universidad Nacional de Asunción, Universidad Autónoma de Asunción, Universidad Nacional del Este y el Centro de Estudios de Derecho, Economía y Política.

@LIS

Se propone reducir la brecha digital entre Europa y América latina mediante la integración de países de la región a la Sociedad Global de la Información por medio de la creación de vínculos a largo plazo entre las dos regiones.

El programa aspira a responder a las necesidades de las colectividades locales, estimular el diálogo en materia de políticas y reglamentación y aumentar la capacidad de interconexión entre colectivos de investigadores de las dos regiones.

En este marco, 3 proyectos tuvieron participación paraguaya, que desembocaron en la creación de la primera red latinoamericana de Educación e Investigación, denominada "Red CLARA" y también en el apoyo al foro latinoamericano de Entes Reguladores de Telecomunicaciones.



Desarrollo social y económico

AL-INVEST

Se trata de una red de operadores de Europa y América latina que cooperan en la organización de encuentros sectoriales entre empresas activas del mismo sector en ambos lados del Atlántico. En el caso paraguayo y desde 1998, el primer Euro-Centro se encuentra en la sede del CEDIAL (Cooperación Empresarial y Desarrollo Industrial) en Asunción, y el segundo, inaugurado el 3 de mayo de 2006 en Ciudad del Este. Está previsto destinar un monto de alrededor de € 1,25 millones para Paraguay.



Asistencia a familias paraguayas afectadas por incendios y sequía. Septiembre de 2007, en San Pedro, Paraguay

EUROsocial

El objetivo general es contribuir a aumentar el grado de cohesión social en países latinoamericanos interviniendo en políticas públicas de educación, salud, administración de justicia, fiscalidad y empleo convirtiéndolos en auténticos vectores de cohesión social. El programa está en ejecución. Paraguay participa en todos los componentes a través de intercambios de experiencias y actividades resultantes.



Ayuda Humanitaria (ECHO) Preparación ante Desastres (DIPECHO)

Desde 1992, la Comisión Europea financia intervenciones de ayuda humanitaria a favor de millones de víctimas de catástrofes naturales o causadas por el hombre, a través del Departamento de Ayuda Humanitaria de la CE (ECHO).

La ayuda humanitaria se facilita de manera imparcial a las personas afectadas, sin distinción de raza, grupo étnico, religión, sexo, edad, nacionalidad o afiliación política.

La Comisión Europea trabaja con más de 195 socios operativos, entre los que figuran agencias especializadas de las Naciones Unidas, el movimiento de la Cruz Roja y Media Luna Roja y ONGs.

En Paraguay, desde 1997 y hasta el año pasado, el Departamento de Ayuda Humanitaria de la CE ha financiado 16 proyectos por un monto de € 5,464 millones, debido a emergencias ocasionadas por inundaciones, incendios y sequías.

Además, la Comisión Europea cuenta con el Programa de Preparación ante Desastres (DIPECHO), que va dirigido a las comunidades más vulnerables que viven en las regiones del mundo más propensas a catástrofes naturales.

Por primera vez, Paraguay va a ser beneficiario de este programa en 2009.

URB-AL III

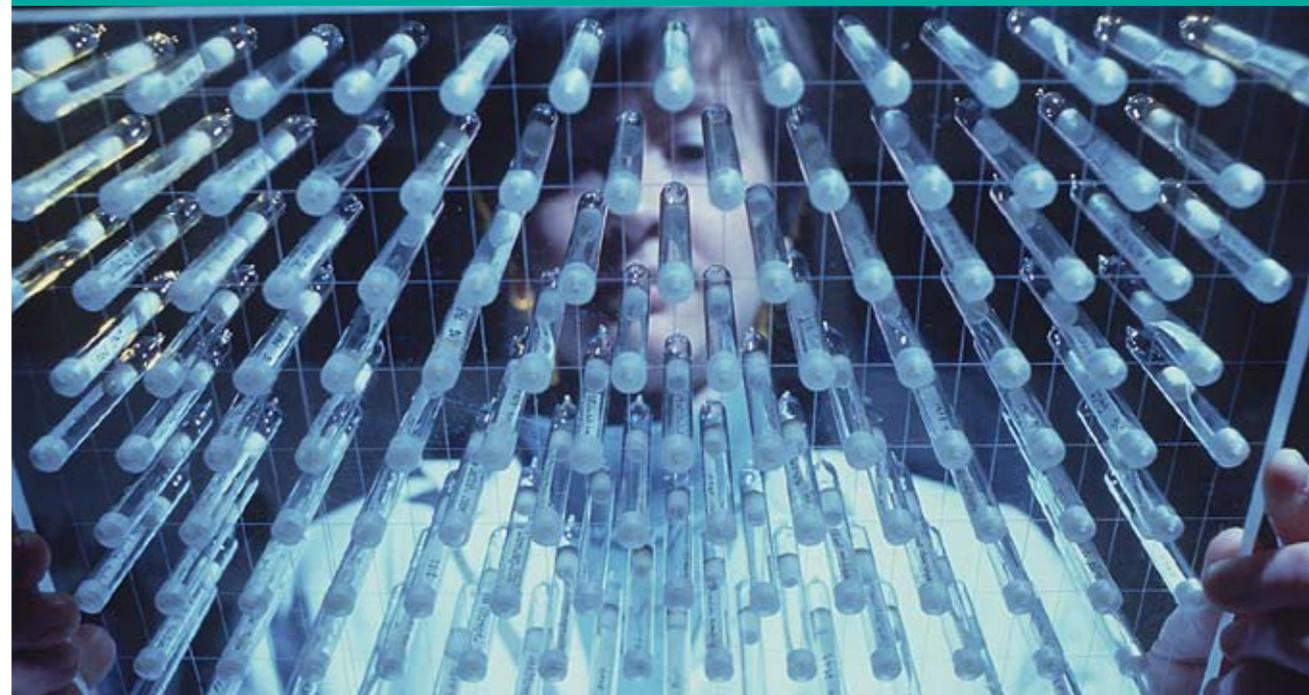
Durante sus dos primeras fases, el objetivo general del Programa URB-AL consistió en desarrollar vínculos directos y duraderos entre colectividades locales europeas y latinoamericanas mediante la difusión, adquisición y aplicación de "buenas prácticas" en el ámbito de las políticas urbanas y locales.



Esta tercera fase del Programa, dotada de € 50 millones para 4 años, pretende impulsar y apoyar a los países de América latina en los procesos y políticas que contribuyan a generar cohesión social en las ciudades y en las entidades territoriales de nivel intermedio (departamentos, provincias, estados federales, etc.) que en muchos casos corresponderían, por niveles de autonomía y de competencia, a las entidades que en la UE son designadas como regiones autónomas (länders).

De esta manera, el Programa URB-AL responde a la nueva política de la UE hacia América latina que, desde la cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno de Guadalajara (2004), sitúa el objetivo de la cohesión social en el centro de la "alianza estratégica" entre las dos regiones.

COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA



El Séptimo Programa Marco de Investigación y Desarrollo Tecnológico (FP7) cuenta con un presupuesto total de más de € 50.000 millones. Su duración será de siete años, desde 2007 hasta 2013. En efecto, el FP7 es un instrumento fundamental para cubrir las necesidades de Europa en cuanto a empleo y competitividad y conservar el liderazgo en la economía mundial basada en el conocimiento.

Tiene dos objetivos estratégicos principales:

- Reforzar la base científica y tecnológica de la industria europea;
- Favorecer su competitividad internacional, promoviendo una investigación que respalde las políticas comunitarias.

El Paraguay se beneficia de la cooperación científica y tecnológica vía el Sexto (2002-2006) y Séptimo Programas Marco (2007-2013) de Investigación y Desarrollo tecnológico, los cuales se canalizan a través de universidades y centros de investigación. Uno de sus principales objetivos es fomentar la investigación colaborativa en toda Europa y con otros países socios, conforme a varios campos temáticos fundamentales (salud, alimentación, medioambiente, energía, ciencias socio-económicas etc). En Paraguay, 4 proyectos están actualmente en ejecución financiados por el FP6 en sectores muy diversos como: leishmaniasis, manejo de agua y agroforestería, comercio UE – MERCOSUR, etc.



Promoción del Séptimo Programa Marco de Investigación y Tecnología. Mayo del 2009 en Asunción, Paraguay

5 COOPERACIÓN DIRECTA

DE LOS ESTADOS MIEMBROS
DE LA UE CON EL PARAGUAY



La cooperación alemana para el desarrollo con Paraguay

Los lazos de amistad y cooperación entre Paraguay y Alemania son muy profundos, tanto es así que muchos alemanes han encontrado una nueva patria en Paraguay. Alemania coopera con Paraguay en diversas formas para mejorar las condiciones de vida de sus ciudadanos.

¿Cuáles son las orientaciones generales de la cooperación?

La cooperación con Paraguay es parte de la amplia "Estrategia del Gobierno Alemán para el Desarrollo con los Países de América latina", cuyas áreas prioritarias son: fortalecer la democracia, el Estado de derecho y la participación de los pobres; fomentar la protección del medio ambiente y del clima; contribuir con el abastecimiento de agua potable y alcantarillado a nivel urbano.

En la cooperación bilateral se pueden diferenciar dos grandes ámbitos. Por un lado, la Cooperación Técnica, a través de la cual se proporcionan principalmente conoci-

mientos y capacidades técnicas, económicas y de organización. Esto se refiere principalmente a los proyectos llevados a cabo por la "Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit" (GTZ) y por la "Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe" (BGR). También hay formas más modestas y menos llamativas de cooperación al desarrollo, que tampoco están erradas en su efecto. Así existen varias iniciativas de ONGs y organizaciones privadas, como por ejemplo los proyectos de la Confederación Alemana de Cooperativas (DGRV) y aquellos encarados a través del Senior Experten Service (SES).

Por otro lado está la Cooperación Financiera, con la cual se apoya a las inversiones paraguayas en la infraestructura social y económica del país. En ambos campos hay grandes organizaciones alemanas que se ocupan de la ejecución de los proyectos y programas concretos, que en parte disponen de cuantiosos recursos financieros.

Después de Japón y los Estados Unidos, Alemania está entre los donantes más importantes en cuanto al volumen de la cooperación bilateral, con un monto global de € 2,7 millones por año (2006). Además, Alemania apoya al desarrollo en Paraguay a través de sus cuantiosos aportes al Banco Mundial, al Banco Interamericano de Desarrollo, a las Naciones Unidas y a la Unión Europea, entre otros.

¿Qué se hace específicamente?

Con relación al Convenio Marco sobre la Cooperación Técnica entre la República Federal de Alemania y la República del Paraguay firmado el 21 de noviembre de 1967, se están desarrollando actualmente las siguientes actividades: el programa "Buen Gobierno Descentralizado y Reducción de la Pobreza" (GTZ); el proyecto "Manejo Sostenible de los Recursos Naturales" (GTZ - KfW), actividades para la "Protección y Manejo Sostenible de Aguas Subterráneas en el Paraguay" (BGR) y el proyecto "Ordenamiento Ambiental de Zonas Urbanas" (BGR).

Además, Paraguay participa en los proyectos subregionales de la cooperación alemana como: "Manejo Sostenible de los Recursos Naturales en el Gran Chaco Sudamericano" (GTZ), "Armonización de Políticas Públicas para la Educación Sexual y la Prevención del VIH-SIDA y Drogas en el Ámbito Escolar" (GTZ) y "Uso Sustentable del Acuífero Transfronterizo Guaraní" (BGR).

Áreas prioritarias de la cooperación alemana son: fortalecer la democracia, el Estado de derecho y la participación de los pobres; fomentar la protección del medio ambiente y del clima; contribuir con el abastecimiento de agua potable y alcantarillado a nivel urbano.



“Antes no teníamos suficiente para comer, ahora podemos vender”



El Proyecto Manejo Sostenible de Recursos Naturales (PMRN) está apoyando a pequeños productores en la producción agrícola y forestal.

“No recuerdo de haber tenido una cosecha jamás como esta”, cuenta orgullosamente Nelson Medina, mostrando su maíz con buena espiga, con un alto crecimiento y hojas verdes de la mucuna entre sus plantas de maíz que se están secando al fin de su ciclo. La familia es una de las 15.000 familias productoras que han empezado a cambiar su sistema tradicional de agricultura de quema y arado a un sistema de conservación con la siembra directa.

“Cuando llegamos hace 30 años atrás esto era monte alto. Tuvimos que echar el monte y quemarlo para poder cultivar maíz y algodón para la venta. Al comienzo tuvimos buena cosecha, pero poco a poco ha disminuido la producción y ahora mi tierra ya no produce nada. El año pasado coseché solo 800 Kg. de maíz en 1 ha. Muchos de nuestros vecinos ya han vendido la tierra y se han mudado.”

El Proyecto Manejo Sostenible de Recursos Naturales se está ejecutando con el Ministerio de Agricultura y Ganadería con el apoyo financiero del KfW y el apoyo técnico de la GTZ a través de la consultora alemana AGE/ECO.

Las familias reciben asistencia técnica de extensionistas y deben cumplir un plan de recuperación de suelo. Este plan implica la compra de algunos insumos como semillas

de abonos verdes, fertilizantes y equipos adecuados para la siembra directa.

Con los principios de no arar ni mover más el suelo, mantener el suelo siempre bajo cobertura de plantas (cultivo y/ o abonos verdes), el uso de abonos verdes y la rotación de cultivos, el suelo se está recuperando y vuelve a producir, dependiendo de la zona y del suelo, entre 2.000 a 6.000 Kg. de maíz por hectárea.

“Ahora tengo mi propia producción de fertilizantes con el uso de los abonos verdes de invierno y verano. Antes tenía que carpir hasta 4 veces, este año con una sola carpida puedo trabajar solo con mi hijo, sin contratar personal. Los abonos verdes cubren el suelo y ya no sale más maleza”.

El proyecto acompaña a las familias unos 3 años, hasta que puedan manejar ellas solas el sistema. Además se está fomentando la introducción de árboles forestales en las fincas a través de las reforestaciones, manejando la regeneración natural, la agroforestería y el manejo del bosque nativo.

“Estoy muy contenta”, dice la señora Dionisia Martínez “porque ahora tenemos tiempo para visitar a nuestras familias. Con la kumandá yvyrá'i (semilla de poroto) estamos mejorando nuestra tierra, podemos comer las semillas y alimentar los animales. Las gallinas ahora dan más huevos que nunca. Además no tengo que caminar lejos para conseguir leña porque hemos plantado árboles y con la primera poda y el raleo ya tenemos suficiente para cocinar”.



Otros programas & proyectos de la GTZ incluyen:

- Programa Buen Gobierno Descentralizado y Reducción de la Pobreza
- Proyecto Regional Manejo Sostenible de los Recursos Naturales en el Chaco Sudamericano
- Proyecto Regional Armonización de Políticas Públicas para la Educación Sexual y la Prevención del VIH-SIDA y Drogas en el Ámbito Escolar.

Más información:
Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH
San Benigno 1315 c/ Cnel. Torres, Barrio Carmelitas, Asunción
Tel. (595-21) 611-943 / 614-648 / 608-184 / 602-105
www.gtzparaguay.org



Otros proyectos de la BGR incluyen:

- Protección y Manejo Sostenible de Aguas Subterráneas en el Paraguay y
- Uso Sustentable del Acuífero Transfronterizo Guaraní

Más información:
Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR)
Instituto Federal de Geociencias y Recursos Naturales
Av. Madame Lynch 3500, Asunción
Tel.: (595-21) 613-600 / 601572
www.ordazur.org / www.pas-py.org



Ordenamiento ambiental del territorio.

Una forma de mejorar la calidad de vida y preservar el ambiente para las generaciones presentes y futuras

Ordenamiento ambiental del territorio. Una forma de mejorar la calidad de vida y preservar el ambiente para las generaciones presentes y futuras.

En el Paraguay, la expansión incontrolada de asentamientos en zonas urbanas, ocasiona comúnmente graves problemas sociales y ambientales, los cuales podrían ser prevenidos y/o paliados con una adecuada planificación del territorio. En el ordenamiento territorial deben tenerse en cuenta, en primer lugar, los aspectos socioeconómicos y culturales de la población existente y con ellos avanzar hacia un ordenamiento del territorio con criterios ambientales.

El proyecto ORDAZUR tiene como objetivo apoyar a la Secretaría del Ambiente (SEAM) del Paraguay y a ciertos gobiernos locales preseleccionados en la implementación exitosa de instrumentos eficientes y modernos de planificación, incluyendo conceptos de ordenamiento ambiental del territorio y protección de los recursos naturales que se orienten a un desarrollo sostenible de las regiones.

El grupo meta del proyecto ORDAZUR es en primer lugar la población más pobre de las áreas urbanas intervenidas, sobre todo aquellas que se encuentran frecuentemente afectadas por los impactos negativos (por



ejemplo, la implementación de vertederos clandestinos de basura, la contaminación de agua superficial y subterránea, etc.) y que es producto de una inexistente planificación territorial.

Para ello se trabaja en la concientización de grupos de trabajo y el equipamiento de las unidades ambientales de los gobiernos regionales. También se releva información técnica, tanto de campo (relevamiento de botaderos clandestinos de basura, análisis de la calidad de los recursos hídricos, suelo y vegetación, etc.) como de trabajos de laboratorio (interpretación de imágenes satelitales y su procesamiento mediante Sistemas de Información Geográfica-SIG) y que permite posteriormente efectuar adecuados análisis para el ordenamiento territorial de las áreas intervenidas.

El proyecto pretende, igualmente, fortalecer y consolidar a las instituciones nacionales y regionales responsables de llevar adelante los planes y políticas de ordenamiento ambiental del territorio. Este apoyo se concentra en el fortalecimiento institucional, a través de asesoramiento especializado y capacitación de su personal, como así también de la provisión de cierto equipamiento técnico a las instituciones contrapartes.



Embajada de la República Federal de Alemania Asunción

Microproyectos de la Embajada alemana - Ayudando a la gente

En el 2008 se realizaron alrededor de 40 microproyectos en todo el país, por un monto total de € 130 mil (unos Gs. 830 millones).

Para la Embajada alemana, el apoyo a proyectos en las áreas de educación, salud y abastecimiento de agua potable representan un papel muy importante para la cooperación que desarrolla en Paraguay.

El objetivo del programa de microproyectos de la Embajada alemana es el apoyo económico a pequeñas iniciativas de cooperación que representa un instrumento rápido, flexible y sostenible de la cooperación al desarrollo, teniendo en cuenta las necesidades básicas de la población más carente.

Un enfoque principal está dirigido al área de la educación. Son numerosos los colegios, escuelas y guarderías que se han beneficiado con ampliaciones y equipamientos, así como también con la construcción de aulas.

Los proyectos en las áreas de salud y abastecimiento de agua potable representan también un papel muy importante para el trabajo de la Embajada.

A la hora de seleccionar los proyectos, se tienen en cuenta sobre todo las medidas que

fomentan la igualdad de condiciones de la mujer y aquellas que apoyan a grupos de la población indígena.

La cooperación cultural

Inmigrantes alemanes han preservado durante muchas décadas elementos de la cultura alemana en Paraguay. Así, el idioma alemán, la literatura y también las comidas y bebidas germánicas, han encontrado su lugar en la sociedad paraguaya.

Los institutos

El "Instituto Cultural Paraguayo-Alemán - Goethe-Zentrum" (ICPA), establecido hace más de 50 años en Paraguay, se ha convertido en un respetado y exitoso instituto cultural, cuyos cursos de idioma (actualmente con unas 800 matriculaciones) son muy concurridos. Un segundo instituto, más pequeño, trabaja en el sur, en Encarnación.

La Embajada alemana trabaja en estrecha relación con los institutos culturales. Uno de los puntos centrales de esta cooperación se basa en el campo musical. Numerosos conciertos con artistas alemanes y paraguayos enriquecen la vida musical. Anualmente el Concierto

de Navidad con la Orquesta Sinfónica de la Ciudad de Asunción (OSCA) es uno de los momentos cumbres, que ya se ha convertido en una tradición de larga data.

La Embajada alemana trabaja en estrecha relación con los institutos culturales; especialmente la cooperación se basa en el campo musical.

La conservación cultural

La Embajada alemana apoya la conservación de construcciones históricas en Paraguay. Han sido preservados del desmoronamiento con la ayuda alemana, en Asunción, un histórico edificio de la Universidad Nacional, una iglesia alemana en San Bernardino y una parte de las ruinas jesuíticas en Trinidad.



El idioma alemán

El alemán es, después del portugués, el idioma extranjero más hablado en Paraguay. En alrededor de 50 colegios privados, unos 8.000 alumnos estudian el alemán. El colegio alemán de Asunción (Colegio Goethe) es uno de los más conocidos y, a la vez, una de las instituciones líderes del país. Los menonitas descendientes de alemanes tienen en Asunción y en las colonias menonitas varios colegios y un instituto de formación docente. Aquí el alemán es uno de los idiomas de enseñanza. En el marco de la iniciativa de colegios asociados del Ministerio Federal de Relaciones Exteriores, las clases de alemán son fomentadas también en colegios paraguayos.

Las becas

El estudio en Alemania es, en comparación a otros países, económicamente ventajoso, ofreciendo las universidades extraordinarias posibilidades para el aprendizaje y la investigación.

A través del Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), los estudiantes pueden solicitar una beca para una universidad en Alemania. El conocimiento del idioma alemán es útil pero no siempre necesario. Además del DAAD existen otras posibilidades de becas, como por ejemplo en el campo agrario y el deporte. Sobre esto informan también las páginas de internet de la Embajada alemana y el Instituto Cultural Paraguayo Alemán - Goethe Zentrum.

Para una mayor información:

Contactar a la Embajada de la República Federal de Alemania, Avda. Venezuela 241, Asunción, Tel. (595-21) 214-009, info@asuncion.diplo.de www.asuncion.diplo.de

Un enfoque principal de los microproyectos de la Embajada Alemana está dirigido al área de la educación.



La lucha contra la pobreza es el objetivo final de la política de cooperación internacional para el desarrollo.

Cooperación Española con Paraguay

Las actuaciones de la Cooperación Española en Paraguay se encuentran amparadas por el Convenio General Básico de Cooperación Científica, Técnica y Cultural suscrito el 7 de febrero de 1990. Las prioridades Geográficas y Sectoriales de la Cooperación Española se establecen en los denominados Planes Directores. El nuevo Plan Director (2009-2012) define a Paraguay como país prioritario de la Cooperación Española. La Planificación estratégica de las intervenciones en países prioritarios queda definida en los denominados Documentos de Estrategia de País (DEP) que cubren el mismo período que el Plan Director. Con el DEP como referente, una mayor concreción sobre las prioridades y líneas de trabajo a desarrollar en Paraguay se define

La Cooperación Española con Paraguay: un amplio compromiso

en las denominadas Actas de Comisión Mixta. La última de ellas fue suscrita el 18 de diciembre de 2007 y estará vigente hasta el año 2011. Los DEP y las Actas de Comisión Mixta prevén revisiones que permiten la incorporación o supresión de líneas de trabajo contempladas inicialmente.

Actores de la Cooperación Española

Las instancias españolas involucradas en el financiamiento y/o ejecución de actividades de cooperación al desarrollo en Paraguay son muy diversas e incluyen, entre otros, a Ministerios, Comunidades Autónomas, Ayuntamientos, Organizaciones no Gubernamentales, Universidades, Sindicatos, Empresas. Resulta especialmente relevante el pa-

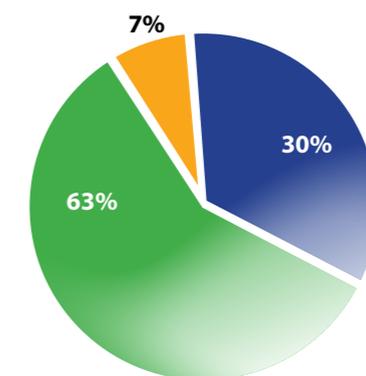
pel del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación a través de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional (SECI), cuya responsable ostenta la Presidencia de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). En el caso de Paraguay cabe resaltar, además de la AECID, al Ministerio de Hacienda como responsable de la operación de Canje de Deuda y de su seguimiento, así como al Ministerio de Educación, Política Social y de Deportes, con una amplia gama de líneas de colaboración en materia educativa con su homólogo paraguayo que incluyen su participación en el Programa Prodepa Ko'é Pyahu. Además, se está intentando intensificar la participación de otras instituciones de la Administración Pública española, como la del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales o la del Ministerio del Interior, que en la actualidad envía personal experto a desarrollar labores de asistencia técnica, o la financiación del Ministerio de Igualdad, a través de su convocatoria "Mujer y Desarrollo", que en el país se centra en financiar acciones contra la violencia hacia las mujeres, llevadas a cabo por organizaciones femeninas.

La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)

La AECID financia, entre otros, numerosos programas y proyectos que Organismos Internacionales (OOII) y ONGs ejecutan en el país. También financia y gestiona la cooperación oficial (gobierno a gobierno) por sí sola, o en colaboración con OOII u otras instituciones de la Administración Pública Española. Para ello, la AECID dispone de una estructura exterior muy amplia conformada por Oficinas Técnicas de Cooperación (OTCs), Centros Culturales y Centro de Formación. Estas unidades están orgánicamente adscritas a las Embajadas de España y bajo la dirección superior de sus máximos responsables. Entre las funciones de las OTCs se encuentra la de coordinar la actuación global de la Cooperación Española en los diferentes países, promoviendo que la misma sea eficaz y que responda a las estrategias y prioridades nacionales relacionadas con la promoción del desarrollo y con la lucha contra la pobreza.

Figura 1:

Distribución de la ayuda de la Cooperación Española por sectores en el año 2008, considerando las diferentes vías de cooperación



- Gobernabilidad Democrática
- Desarrollo Económico
- Cohesión Social

PROGRAMA BILATERAL

El Programa Bilateral para este período se centra en tres grandes ejes, en los que se enmarcan todos los proyectos de la AECID en Paraguay: Fortalecimiento de la Gobernabilidad Democrática, Cohesión Social y Desarrollo Económico.

Gobernabilidad Democrática

Con el objetivo de apoyar el fortalecimiento del Estado de Derecho, la promoción de la democracia representativa y participativa y el pluralismo político, así como el desarrollo de la Administración al servicio de la ciudadanía, la



AECID tiene en marcha diversas actuaciones:

1. Fortalecimiento Institucional de la Secretaría Técnica de Planificación.
2. Construcción de capacidades de actores estratégicos para la promoción de políticas de seguridad ciudadana, en colaboración con el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y con el Ministerio del Interior.
3. Apoyo al proceso de reforma y modernización del sistema penitenciario.
4. Fortalecimiento de las Oficinas Regionales de Recaudación (en colaboración con PNUD)
5. Fortalecimiento Institucional del Viceministerio de Trabajo (con asistencias del Ministerio de Trabajo de España).
6. Fortalecimiento de Organizaciones Sindicales: a través de convenios con ONGs españolas.
7. Fortalecimiento institucional de gobiernos locales, en departamentos priorizados, con el apoyo del Programa Municipia de la AECID.

En cuanto al Acceso a Agua Potable y Saneamiento Básico, las actuaciones se desarrollan focalizando las intervenciones en áreas rurales de los Departamentos priorizados. El recientemente creado Fondo del Agua abrirá igualmente nuevas oportunidades.

La Cooperación con los pueblos indígenas incluye también el apoyo a necesidades prácticas de estas poblaciones y el fortalecimiento de sus instituciones representativas.

En Salud, se encuentra en marcha un importante proyecto con el Ministerio paraguayo del área que favorecerá la creación de un programa de salud indígena y la reorganización de la Red de Servicios para favorecer un efectivo acceso de la población al sistema.

La Cooperación Cultural para el Desarrollo tiene como primera referencia las actividades del Centro Cultural Juan de Salazar en Asunción, que incluyen la promoción de las más diversas manifestaciones culturales locales, y la formación de especialistas. Estas acciones están com-

plementadas por una subvención destinada al Proyecto de Fortalecimiento Institucional y Promoción de la Diversidad Cultural del Paraguay Contemporáneo, dirigido a apoyar el impulso y puesta en marcha de políticas culturales en Paraguay.

Por último, en Género y Desarrollo, la AECID está trabajando con la Secretaría de la Mujer en un Proyecto de Fortalecimiento Institucional y en el Proyecto de Consolidación y Fortalecimiento del Sistema de Atención a Mujeres Víctimas de Violencia Intrafamiliar, además de contemplarse actuaciones a través de la convocatoria "Mujer y Desarrollo" del Instituto de la Mujer de España (Ministerio de Igualdad).

sectores productivos agrario, turístico y artesanal y el fortalecimiento institucional de la Secretaría del Ambiente y de los Servicios de Extensión del Ministerio de Agricultura y Ganadería, todo ello a través de los programas Araucaria XXI, Apoyo a Comunidades Campesinas Indígenas, y Patrimonio para el Desarrollo. Estas actividades se focalizan fundamentalmente en los Departamentos de Guairá, Caazapá e Itapúa. Destaca asimismo el financiamiento del Fondo de Concesión de Microcréditos, dirigido hasta el momento al banco Visión y la financiera El Comercio, ambos de Paraguay.

Ayuda Humanitaria y de Emergencia

España ha brindado sistemáticamente su apoyo en las situaciones de emergencia que ha vivido Paraguay en los últimos años. Adicionalmente está en marcha una línea de trabajo dirigida al Fortalecimiento Institucional de la Secretaría de Emergencia Nacional y, en general, del Sistema Nacional de Emergencias.

A pedido del nuevo gobierno paraguayo, se están identificando en la actualidad nuevas áreas de trabajo en materia de gobernabilidad y fortalecimiento de instituciones públicas paraguayas.

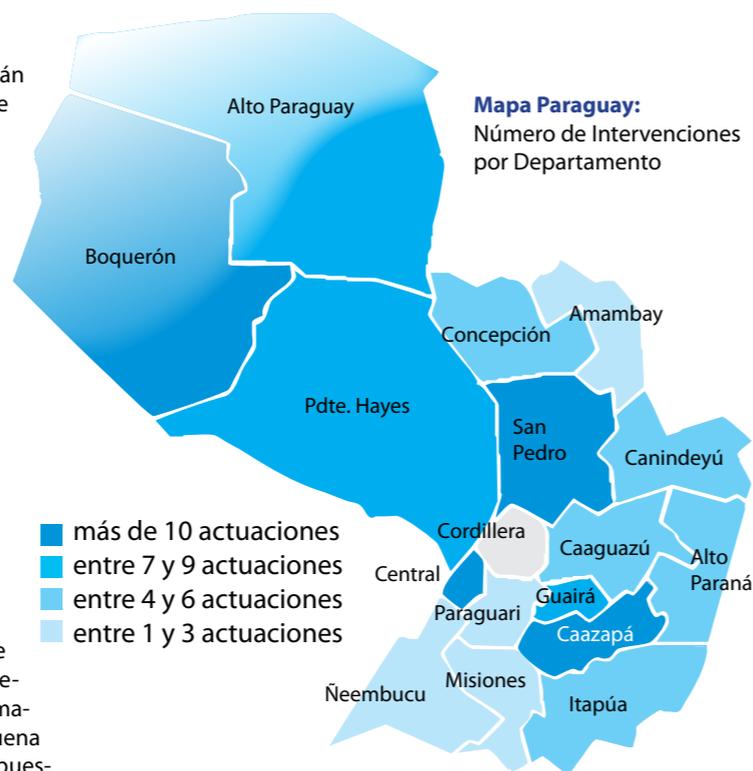
Cohesión Social

Este programa abarca las áreas de Educación, Salud, Habitabilidad Básica, Agua Potable y Saneamiento Básico, Cooperación con Pueblos Indígenas, Cooperación Cultural para el Desarrollo y Género y Desarrollo.

En Educación, el Programa PRODEPA desarrolla el subsistema público de educación de jóvenes en edad extraescolar y adultos. Este proyecto es el más ambicioso en cuanto a recursos, objetivos e impacto de la Cooperación Española en Paraguay y está ejecutado con el apoyo de la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI) y el Ministerio de Educación de España. Además, destacan los programas de becas de posgrado (MAEC, Fundación Carolina), los de cooperación interuniversitaria y los cursos cortos de formación especializada, destinados éstos últimos en buena parte a funcionarios/as públicos paraguayos. La apuesta por la cooperación en materia de educación seguirá siendo prioritaria, viéndose reforzada por el Convenio de Conversión de Deuda por Educación.

Es reseñable asimismo en este sector el financiamiento de las Escuelas Taller de Asunción, San Pedro y Concepción, ligadas a la formación profesional eminentemente práctica de jóvenes de escasos recursos.

En Habitabilidad Básica se están haciendo intervenciones puntuales con el Programa de Patrimonio para el Desarrollo de la AECID, con apoyo de las Escuelas Taller de San Pedro y Asunción.



Desarrollo Económico

Los esfuerzos en esta línea se centran en favorecer la seguridad alimentaria y la diversificación productiva agropecuaria sostenible en comunidades rurales, muchas de ellas indígenas, el fortalecimiento de los

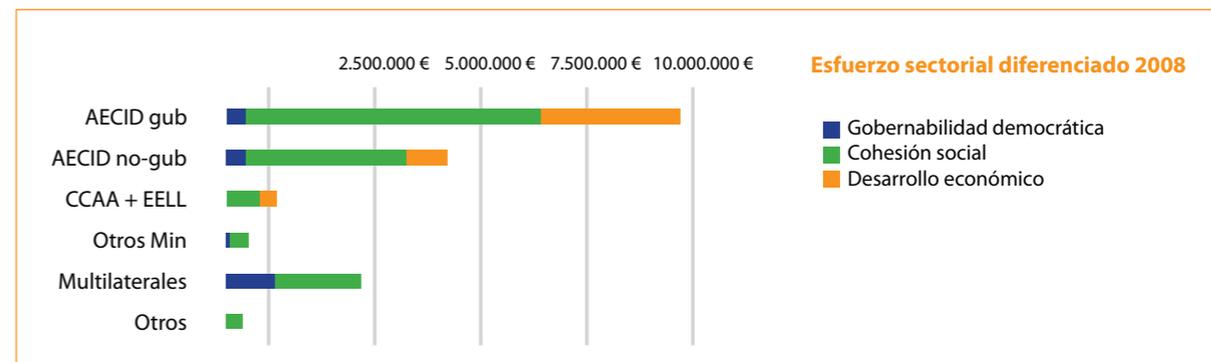


Tabla 1: Distribución de la Cooperación Española por diferentes vías entre los años 2006 al 2008

	2006	2007	2008	TOTAL
AECID gub	3.831.550	4.482.208	9.669.146	17.982.904
AECID bilateral	2.920.047	3.237.000	7.176.846	13.333.893
Coop Cultural	221.840	423.517	1.180.572	1.825.929
Becas maec	280.685	164.272	295.420	740.377
PCI	207.000	207.425	346.382	760.807
PIFTE	126.978	216.198	244.926	588.102
Acción Humanitaria	75.000	233.796	425.000	733.796
AECID no-gub	2.148.998	3.939.375	5.248.784	11.337.157
ONGs	1.617.153	3.370.303	4.304.820	9.292.276
CAPs	531.845	569.072	943.964	2.044.881
Becas Carlina	364.790	377.418	296.530	1.038.738
Otros (CEDDET)			137.800	137.800
Otros Ministerios	182.614	414.195	593.437	1.190.245
CCAA / EELL	861.924	523.514	1.281.200	2.666.638
Multilateral	232.117	480.780	3.456.726	4.169.623
	7.621.992	10.217.490	20.683.622	38.523.104

España ha brindado sistemáticamente su apoyo en las situaciones de emergencia que ha vivido Paraguay en los últimos años.



Las acciones de Francia en el Paraguay

La cooperación de Francia en el Paraguay se inscribe, primeramente, en el marco de la estrategia de cooperación de la Unión Europea cuyo programa de ayuda al Paraguay alcanza la suma de 117 millones de euros sobre el período comprendido entre 2007 y el 2013. Francia, quien ha ejercido la presidencia local de la Unión Europea del 1° de julio de 2007 al 31 de diciembre de 2008 (presidencias portuguesa, eslovena y francesa) es uno de los principales contribuyentes netos de la Unión (con una participación de 18.9 mil millones de euros en 2007). Además, Francia contribuye con el financiamiento de las acciones de desarrollo en el Paraguay, con su aporte depositado en el Banco Mundial, el Fondo Monetario Internacional y a través de la Organización de las Naciones Unidas de la cual es miembro fundador y miembro del Consejo de seguridad, entre otros. Finalmente, en Paraguay, Francia implementa una cooperación bilateral para el desarrollo (programa 209). Esta cooperación ha sido determinada a través de un acuerdo de cooperación cultural, científica y técnica firmado el 29 de noviembre de 1995. El embajador de Francia impulsa y estimula las acciones determinadas con el apoyo del servicio de cooperación y de acción cultural de la misión, de la delegación regional de cooperación para el Cono Sur (Santiago de Chile) y de los servicios del Ministerio de Asuntos Extranjeros y Europeos (MAEE). La totalidad de la contribución bilateral francesa a favor del Paraguay alcanza una suma superior al millón de euros por año.

Cooperación técnica para el desarrollo

La cooperación entre Paraguay y Francia está establecida sobre la base del cofinanciamiento y la colaboración entre entidades paraguayas y algunos homólogos franceses. Es orientada hacia prioridades claramente establecidas, por lo tanto, los créditos de cooperación se encuentran concentrados en ciertas acciones estratégicas. La cooperación institucional, universitaria, científica y técnica ha sido recientemente intensificada y diversificada e implica algunas grandes ciudades francesas (París, Lyon, Toulouse, Limoges, Nîmes, Poitiers, Rennes, etc.). Pueden citarse :

Cooperación institucional

Administración y gobierno

Seguimiento del programa de invitación de las "Personalidades del futuro" (en este marco fueron invitados a Francia, el Sr Luis Castiglioni, ex Vicepresidente de la República, y la Sra Lilian Soto, Ministra Secretaria de la Función Pública); Capacitaciones locales a cargo de expertos franceses sobre la modernización de las instituciones y la reforma del estado. En el año 2008, por ejemplo, han tenido lugar: pasantías sobre la gestión pública, con el CADEP y el ministerio francés de economía y finanzas (ADETEF) y simposio internacional, con la Secretaría de la Función Pública, sobre "la gestión y desarrollo de las personas para la modernización del servicio civil en Paraguay".

Ejército y policía

Organización de seminarios locales o regionales de formación, con el Servicio de Cooperación Técnica Internacional de la Policía (SCTIP) y el Agregado de Seguridad Interior (Buenos Aires); Participación de dos altos funcionarios paraguayos, en la 2da sesión Internacional América latina (SIAL) del Instituto de Altos Estudios de Defensa nacional (Escuela Militar, París, 2008); Organización de seminarios locales o regionales de formación, con el Servicio de Cooperación Técnica Internacional de la Policía (SCTIP) y el Agregado de Seguridad Interior (Buenos Aires); Participación de dos altos funcionarios paraguayos, en la 2da sesión Internacional América latina (SIAL) del Instituto de Altos Estudios de Defensa nacional (Escuela Militar, París, 2008); Participación de dos auditores en la sesión 2008 del Instituto Nacional de Altos Estudios de Seguridad Interior (INHES) Por otro lado, una Cooperación lingüística institucional es llevada a cabo en beneficio de los ministerios y organismos paraguayos (Ministerio de Relaciones Exteriores, Policía Nacional, etcétera.).

Manejo en situaciones de crisis

Francia ha intervenido en dos oportunidades en crisis que han afectado al Paraguay. Ha respondido al pedido formulado por el gobierno paraguayo en el período crítico de incendios forestales y sequía durante el año 2007, aportando una ayuda humanitaria de emergencia de 30 000 Euros que permitieron la adquisición de kits alimenticios y semillas para siembra. Dicho aporte fue distribuido por la ONG italiana COOPI a 240 familias del distrito de Horqueta (departamento de Concepción). Luego, a consecuencia de la reaparición de la fiebre amarilla en Paraguay después de 34 años de ausen-



cia, un segundo apoyo pudo concretarse consistiendo en la intervención de esta misión francesa junto a Sanofi-Pasteur. Esta acción ha permitido el envío rápido hacia Asunción de 2 millones de dosis de vacunas del Fondo Global de Emergencia de la OMS, con el fin de contribuir a la vacunación en masa de la población local.

Salud

Contribución a los programas locales de lucha contra las enfermedades tropicales, con los Institutos Pasteur de Cayena (Guyana) y de Montevideo y el Centro Nacional de Estudios Espaciales (vigilancia epidemiológica); desarrollo del sistema paraguayo de gestión de las urgencias médicas, con el SAMU France; selección de médicos paraguayos para ocupar puestos de "Ejerciendo la Función de Interno" ("FFI" por sus siglas en francés) en hospitales franceses; intervención de expertos franceses en numerosos coloquios que tuvieron lugar en Asunción (gastroenterología, hematología, fisioterapia, psicomotricidad, urgencias médicas, etcétera.).



Justicia & EUROsociAL Justicia

Lanzamiento del programa EUROsociAL-Justicia con la misión en Paraguay del Primer Presidente del Tribunal de Casación de la ciudad de Rouen; Misión del Prof. Mazet (CNRS) sobre la informatización de la justicia (TPR del Mercosur); Seguimiento del programa "EUROsociAL Justicia" e inicios de la cooperación bilateral con la misión del Prof. Dominique Rousseau.

EUROsociAL Educación



Lanzamiento de los temas Educación profesional y Educación en la Cárcel, bajo el auspicio del Centro Internacional de Estudios Pedagógicos (CIEP - Francia).

Cooperación universitaria, científica y técnica

Organización de seminarios destinados a los estudiantes de antropología, etnología, etno-musicología, historia, con la Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción" - UCA y la Universidad Nacional de Asunción - UNA, la Universidad de Rennes II, el Instituto Nacional de Lenguas y Civilizaciones orientales (INALCO) y el Instituto de Altos Estudios para América latina (IHEAL) y las Universidades Paris III y Paris X - Nanterre.

Formación universitaria: deslocalización con doble diploma de Masterados: "Derecho del Medio Ambiente" y "Derecho, Economía y Gestión del Deporte" de la Universidad de Limoges, en colaboración con las Universidades Católica y Nacional de Asunción y las Universidades de Montevideo y de Santa Fe.



Participación de una ingeniera paraguaya (UNA/

Universidad del Cono Sur de las Américas) en el Foro Internacional sobre la Formación del Ingeniero (Lima, octubre de 2008).

Ciencias y tecnologías

Gestión del agua y de otros recursos estratégicos que se encuentran en Paraguay: Modelización de los acuíferos Guaraní y Patiño (Universidad Católica de Asunción / Instituto Nacional Politécnico de Lorena- INPL); Activación de una red de estaciones de medición del río Paraguay, con la Compañía Nacional del Rhône (CNR); Integración en 2008 del Paraguay en los programas regionales de movilidad de los investigadores "Math-amsud" y "STIC-amsud"; Investigación agrícola y agro-industrial, con el Ministerio de Agricultura y Ganadería (MAG), el CIRAD, BIOCAP, REDIEX y Stevia Paraguaya (algodón, biodiesel, certificación de la Stevia, cría de caprinos, etc.). Donación en el 2009, de 20 toneladas de materiales de la Escuela Central de París (ECP) a la Universidad Nacional de Asunción (UNA).

Medio ambiente

Participación del Fondo Francés para el Medioambiente Mundial (FFEM) en acciones de preservación de reservas naturales.

Modelización de los Acuíferos Guaraní y Patiño, en curso.

Promoción de ciencias

Organización del Premio anual de Ciencias "Pierre y Marie Curie", destinado a recompensar los mejores trabajos de alumnos de colegios paraguayos, con la participación del Ministerio de Educación y Cultura - MEC y del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología - CONACYT; presentación de exposiciones científicas didácticas provenientes de Francia, en la capital y el interior del país: exposiciones sobre 'El Algodón' y 'El Avión' (2007), las 'Matemáticas', la vida y los trabajos del médico, botanista y explorador Aimé Bonpland (2008). Una exposición sobre física está prevista en el presente año 2009.

Diversas suscripciones de universidades paraguayas a revistas científicas francesas son financiadas por la Embajada.

Periodismo

Organización, con la participación de Radio Francia Internacional (RFI), de talleres de capacitación para periodistas en el Paraguay o en la sede de RFI, en París.

Una colaboración es establecida entre RFI y las radios que le están asociadas, en particular Radio Nacional del Paraguay.

La Alianza Francesa financia un programa titulado "Vivamente en francés" en las ondas de Radio Viva (90.1 FM).

Cooperación cultural

Francia desarrolla en el Paraguay una acción cultural amplia y sostenida con el apoyo de CulturesFrance y de las Alianzas Francesas, en colaboración estrecha con la Secretaría Nacional de Cultura, la Municipalidad de Asunción y otros actores locales de la cultura (centros culturales, museos, colegios y universidades). La experta francesa Claire Durieux, ha participado en la elaboración del plan de política cultural, base de la ley sobre cultura en vigencia en Paraguay.



Por otra parte, desde hace tres años, una experta francesa lleva a cabo la formación de formadores en las áreas del aprendizaje de la lectura y de la mediación/lectura. Fruto de ello, ha resultado la publicación, en el año 2008, de un álbum para la juventud. En él, la elaboración del mismo participaron escritores, ilustradores y psicólogos paraguayos

Relaciones culturales y educativas

Francia desarrolla en Paraguay, una cooperación cultural y lingüística que enfoca la difusión y la promoción de la lengua y de la cultura francesa. Esta operación implica de la misma manera a los operadores educativos y culturales siguientes:

- Los establecimientos franceses de enseñanza: Marcel Pagnol de Asunción (300 alumnos) y Jules Verne de Ciudad del Este. La Agencia para la Enseñanza del Francés en el Extranjero (AEFE) contribuyó en el 2008 con una suma de más de 600.000 Euros para el funcionamiento del liceo Marcel Pagnol (remuneraciones de funcionarios expatriados y profesores residentes, financiamiento de 100 becas escolares, subvención para compra de materiales)
- Las Alianzas Francesas de Asunción (1956) y de Villarrica (2008) subvencionadas por la Embajada de Francia proponen cursos de francés y organizan o acogen eventos culturales de todo tipo.
- Participación en el financiamiento de seminarios de capacitación en FLE -"Francés como Lengua Extranjera"- en beneficio de los profesores (Alianza Francesa, Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción, colegios paraguayos) entrega de material pedagógico a colegios paraguayos donde es enseñada la lengua francesa (capital e interior del país) y becas de francés en el marco de convenios o de concursos. Subvención que contribuye al funcionamiento de la Asociación Paraguaya de Profesores de Francés (APPF). Implementación del programa anual de 'Asistentes de lengua española en Francia' permitiendo que 8 a 10 estudiantes universitarios paraguayos vayan a enseñar el castellano durante un año escolar en Francia, perfeccionando al mismo tiempo su conocimiento de la lengua francesa. Aproximadamente 70 paraguayos están siguiendo sus



estudios cada año en Francia con el apoyo del Estado que cubre gastos, principalmente, de escolaridad, lo cual representa un monto global de 420.000 euros (6.000 euros/estudiante/año). La Embajada de Francia en Paraguay prolonga esta acción localmente, en el marco de una cooperación fructífera establecida con el Ministerio de Educación y Cultura (MEC), el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), y ciertas universidades y colegios paraguayos.

La conmemoración del 60° aniversario de la Declaración Universal de los Derechos Humanos (DUDH) el 10 de diciembre de 2008. Participación en el modelo SIL-MUN 2008, llevado a cabo en el Colegio San Ignacio de Loyola; Organización local del premio anual de los Derechos Humanos organizado por la Comisión Nacional Consultativa de los Derechos Humanos; Cofinanciamiento de las jornadas « Hábeas Data de la Operación Cóndor – Los documentos del Paraguay » (noviembre 2008).

Debate de ideas

Cofinanciamiento del Simposio literario internacional "De l'île entourée de terre à l'intégration du MERCOSUR" ("desde la isla rodeada de tierra hasta la integración del MERCOSUR") (Universidad Lumière Lyon II y Casa de América latina en Rhône-Alpes).

Coorganización de conferencias en Asunción – Coloquios preparatorios a la Cumbre de ALC-UE de Lima sobre "medio ambiente" y "cohesión social" (2008).

Conferencias sobre el científico francés, Aimé Bonpland (Fátima Mereles y Marcos Sanjurjo).

"Lectura y relectura del mayo 68 (Mayo Francés)", "individualidad y subjetivación durante el período revolucionario"; "Mestizaje y género en América latina"; "Historias de etnógrafos y etnología francesa en el Paraguay".

Libro



La política del libro permite difundir el idioma y el pensamiento francés en los idiomas español y francés.

Participación de la Embajada en la "Libroferia Internacional de Asunción", con la Alianza Francesa, CampusFrance y Fausto Cultural.

Participación en ferias del libro en el interior

del país (Caaguazú, Villarrica, etc...).

Donación de materiales a la Biblioteca Nacional del Paraguay (BNP).

Donación de la serie completa de la revista "Journal de la Société des Américanistes" a la Universidad Católica de

Asunción (Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica de Asunción – CEADUC).

Presentación de obras "Paraguay, MERCOSUR y Unión Europea" (Ricardo Rodríguez Silvero); "Mala Guerra. Los Indígenas en la guerra del Chaco 1932-1935" (Nicolás Richard); proyectos de traducciones de libros y de tesis universitarias consagradas a la etnología o a la historia del Paraguay (ej. Historia de las Guerras de la Triple Alianza y del Chaco).

Diversidad Cultural y Francofonía: organización del Mes de la Francofonía (marzo) en colaboración con las Embajadas y los Consulados Honorarios francoparlantes y los organizadores del festival de cine (francoparlante) de Asunción.

Organización de la "Primavera de los Poetas".

Cofinanciamiento del concurso anual "Cuentos Cortos" organizado por el Cabildo, y, en el 2008, del coloquio "Las imágenes del Concepto- Seminario Espacio / Crítico" con la Unión Latina.

Exposiciones y Museos



Coorganización de exposiciones anuales en Francia ("Le Bois des Missions – esculturas barrocas del Paraguay" (2007-2008) y en el Paraguay como obras del artista OGWA (Alianza Francesa) y de Gavarni (Museo del

Barro); muestra de frascos originales de perfumes ("Essences Insensées", Cabildo); fotografías de "Bucarest à la belle époque, le Petit Paris" (Alianza Francesa); muestra de "Manuscritos del Siglo XIX sobre las relaciones entre Francia y Paraguay" (Dirección de Archivos Nacionales) y exposición científica sobre la vida y trabajos de Aimé Bonpland (Sociedad Científica y Academia de Historia en el Paraguay, Museo de Santa María de Fe); colaboraciones con el Museo de Santa María de Fe y el espacio "El Cántaro" (Areguá).

Premio de Artes Visuales Henri Matisse

La Embajada y la Alianza Francesa de Asunción organizan este premio de forma anual. El ganador efectúa una residencia de artista en la "Cité des Arts" de París, en colaboración con la Municipalidad de Asunción (Centro



Cultural 'Manzana de la Rivera'), el Museo del Barro y la Asociación "Gente de Arte".

Fotografía

Se inició en el 2008 un ciclo plurianual: "Fotografiar el paisaje" permitiendo a fotógrafos franceses exponer sus fotografías en el Paraguay y aprovechar para fotografiar el paisaje de este país (Eric Jervaise y Jean Pierre Favreau en 2008, Olivier Picque en 2009); cofinanciamiento del "Mes de la Fotografía" organizado por la Asociación "El Ojo salvaje".



Cine

Con el apoyo de su Agregado Audiovisual Regional (Buenos Aires), la Embajada de Francia es uno de los principales contribuyentes de los Festivales Internacionales de Cine en Asunción.

Atribución, en el 2008, de una ayuda del "Fonds Sud Cinéma" a la Sra Paz Encina ("El suspiro"), del 2do Premio Georges Meliès así como también a numerosos paraguayos premiados o destacados en los festivales franceses (Amiens, Cannes, Clermont-Ferrand).



Con motivo del Festival Internacional de Cine de Asunción 2008, las películas "Molière" (L. Tirard) y "La corporation" (Costa-Gavras) han sido elegidas por el público y premiadas por Hugo Gamarra,

director fundador del Festival.

Participación en numerosos festivales en el interior del país (Concepción, San Pedro, Villarrica).

Música

Cofinanciamiento de giras musicales, con CulturesFrance y la Sociedad Filarmónica de Asunción (SFA). Participación en el Festival Mundial de Arpa de Asunción.

Organización de la Fiesta de la Música (21 de junio) con la Alianza Francesa.

Producción del Octuor de France y de numerosos músicos

como el Maestro Dominique Fanal, los pianistas Valentine Diaz-Frenot ("Música Impresionista"), Marcela Roggeri y Pierre Samuel Blanchard, la violonchelista, Ophélie Gaillard, el flautista Alain Daboncourt, la violinista Frédéric Pelassy; el "Duo Déclit" con la soprano Bénédicte Tauran y el pianista Guillaume Coppola.

Dos pasantías culturales ofrecidas a paraguayos, en el 2008, por el Ministerio francés de Cultura ("Programmes Courants").

Deporte

Rugby – hermanamiento entre el Rugby Olympique Club de Houilles Carrière sur Seine (ROC) y el Asunción Rugby Club (ARC).

Proyecto de asociación entre la Unión Paraguaya de Rugby (URP) y la Federación Francesa de Rugby (FFR).

Perspectivas

En el transcurso de los años 2010-2011 se organizarán eventos de modo a dar una mayor visibilidad de Paraguay en Francia, a través de la presentación de artistas y de espectáculos paraguayos de nivel, fusionando tradición y modernidad. La preparación de los eventos es llevada a cabo conjuntamente por la Embajada de Francia y los Ministerios Paraguayos de Cultura y de Relaciones Exteriores, el Convento Internacional de los "Chemins du Baroque" (Sarrebouurg, Francia), la OSCA, Sonidos de la



Tierra, la Universidad del Norte (UNI-NORTE) y la Escuela de Música de Itá "Herminio Giménez".-



Francia desarrolla en el Paraguay una acción cultural amplia y sostenida con el apoyo de CulturesFrance y de las Alianzas Francesas



Organización de la Cooperación Italiana

La Cooperación Italiana está reglamentada por la Ley N°49/87 (y siguientes revisiones) y el financiamiento de sus actividades está incluido en la Ley del Presupuesto General del Estado.

La Dirección General de Cooperación para el Desarrollo (DGCS) del Ministerio italiano de Relaciones Exteriores es la institución competente para la gestión de los asuntos de Cooperación Internacional y está compuesta por trece oficinas encargadas, cada una, de determinados sectores o áreas geográficas. Asiste a la DGCS en la evaluación técnica y económica de la mayoría de las iniciativas de cooperación internacional la Unidad Técnica Central (UTC), que articula su presencia operativa en los 25 países donde se concentran prioritariamente las actividades de cooperación, y que constituyen la sede de las Unidades Técnicas Locales (UTL), Oficinas de Cooperación Italiana. Las actividades de cooperación en Paraguay están a cargo de la Embajada de Italia en Asunción y de la UTL en Buenos Aires, que extiende sus tareas de evaluación de proyectos también a Uruguay y Paraguay.

La competencia territorial de la Oficina de Cooperación de la Embajada italiana (UTL) permite considerar a la cooperación italiana como un instrumento que se inserta en el marco de la construcción de una identidad regional integral. Se trata de un factor determinante para poder garantizar a esta gran región, una incorporación significativa dentro de los grandes escenarios internacionales.



Principios de la Cooperación Italiana

Los principios de la Cooperación Italiana para el Desarrollo están indicados en la ya mencionada Ley N° 49/87, que reconoce a la Cooperación para el Desarrollo como "... parte integrante de la política hacia el exterior del País y (que) persigue la solidaridad entre los pueblos y la plena realización de los derechos humanos fundamentales, según los principios establecidos por las Naciones Unidas y la Comunidad Europea (art. 1)".

El mismo artículo especifica que tales actividades apuntan "... a la defensa de la vida humana, a la autosuficiencia alimentaria, a la valorización de los recursos humanos, a la conservación del patrimonio medioambiental, a la consolidación de procesos de desarrollo endógeno y al crecimiento económico, social y cultural de los países en desarrollo, además de promover mejoras en las condiciones de las mujeres y de la infancia".

La ambición de los proyectos financiados por la Cooperación Italiana no se refleja sólo en la extensión geográfica inclusiva, sino en la utilización de los fondos para encarar un amplio conjunto de temas, en una perspectiva de desarrollo integral que no subestime la complejidad del proceso.

Es notable, además, el carácter regional de varias iniciativas, que abarcan desde distintas provincias, hasta diferentes países.

Mecanismos de financiación y de ejecución

Los programas de la Cooperación Italiana se sustentan con créditos de ayuda (a condiciones financieras muy convenientes para los países beneficiarios) y con donaciones. Tales fondos pueden ser ejecutados por medio de los canales bilateral, multilateral y multilateral (art. 2 de la Ley N° 49/87).

1. A nivel bilateral, las iniciativas son definidas y negociadas entre los dos Gobiernos, tras un pedido formal por parte del País beneficiario. Generalmente, en los países donde se desarrollan actividades de cooperación, el Gobierno Italiano define un Acuerdo Marco con el País partner.

Para esta tipología de ayudas, se destacan las iniciativas implementadas por las ONGs italianas, por la flexibilidad operativa y por el impacto concreto que determinan. Las ONGs italianas están encargadas de identificar y formular los proyectos junto a sus contrapartes locales (gobiernos provinciales, municipales, asociaciones sin fines de lucro, universidades, etc.).

Generalmente se trata de proyectos de tres años de duración, en los cuales el Gobierno italiano aporta el 50% del costo total del proyecto, la ONG italiana el 15% y la contraparte local el restante 35%, incluso bajo la forma de valorización de bienes y recursos.

La Dirección General para la Cooperación al Desarrollo (DGCS) financia sólo los proyectos promovidos por las ONGs italianas oficialmente reconocidas por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia y listadas en su sitio web (www.cooperazioneallosviluppo.esteri.it).

El compromiso de la Oficina de Cooperación de la Embajada italiana (UTL) consiste en el apoyo técnico y la constante intermediación en favor de dichos actores, para seguir consolidando la realización de iniciativas en el territorio.

Entre Italia y Paraguay no hay, por el momento, un Acuerdo marco de Cooperación al Desarrollo. La cooperación italiana en Paraguay opera principalmente a nivel multilateral y a través de proyectos realizados por parte de ONGs italianas.

2. En ámbito multilateral, la DGCS financia la ejecución de una parte o de la totalidad de los programas y proyectos de cooperación. En este ámbito se insertan también las contribuciones a los fondos fiduciarios administrados por los varios Organismos relacionados a la ejecución de iniciativas ad hoc (trust funds).

3. En el caso de iniciativas multilaterales, definidas y negociadas entre dos Gobiernos o por propuesta de un Organismo Internacional, la ejecución de las mismas es responsabilidad del Organismo Internacional. Por último, se señala el novedoso instrumento de la cooperación triangular, cuyo objetivo específico es potenciar la cooperación técnica a través de la asociación de una fuente tradicional (bilateral o multilateral) y un país de desarrollo medio con estructura, vigencia y madurez como otorgante de cooperación horizontal, para concurrir, conjuntamente, en acciones en favor de una tercera nación demandante, de menor o similar desarrollo relativo.

Proyectos actuales en Paraguay

Entre Italia y Paraguay no hay, por el momento, un Acuerdo marco de Cooperación al Desarrollo. La cooperación italiana en Paraguay opera principalmente a nivel multilateral y a través de proyectos realizados por parte de ONGs italianas.



Beneficiarios del Programa Microcredito en Paraguay.

Proyecto Regional "Acciones para la reducción de la pobreza y mejora de condiciones de vida de madres y niños en Argentina, Paraguay y Uruguay. Componente socio productivo de microfinanzas en Paraguay", ejecutado por el PNUD.

Este proyecto, financiado por la Cooperación Italiana (€566,5 mil) y ejecutado por el PNUD, se inserta en el marco multilateral. A través de la metodología de microcrédito Microstart, el Proyecto apunta a ampliar la cobertura de las microfinanzas (de créditos y ahorros) a los clientes más necesitados, proveyendo servicios prioritariamente a mujeres, y preferentemente en las áreas rurales.

Con el proyecto se espera contribuir a mejorar los ingresos de la población pobre, mediante el mejoramiento del acceso al crédito y con vistas a promover las microfinanzas y articular estrategias concretas buscando el logro de un sistema financiero más inclusivo.

Fue aprobada una extensión no onerosa de las relativas actividades en Paraguay por otra anualidad (de julio 2008 hasta junio 2009), justificada por la necesidad de consolidar la asistencia técnica al microcrédito, impulsando la constitución de una red nacional de microfinanzas.

Programa Regional "Winner: Women Into the New Network for Entrepreneurial Reinforcement - Latin America Network (El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Paraguay, Uruguay)", ejecutado por el PNUD.

Por medio de una contribución voluntaria de la Cooperación Italiana (€ 569.775), el PNUD está llevando a cabo la tercera fase del Programa Winner.

Winner en Paraguay representa un programa que engloba los temas de Género, Nuevas Tecnologías y Micro y Pequeñas empresas (sector muy importante para el desarrollo económico, considerando que en el País existen más de 700.000 unidades microempresariales).

El Programa está orientado al empoderamiento de las mujeres y al refuerzo de las actividades de las micro, pequeñas y medianas empresas de mujeres, a través del acceso de las empresarias a las nuevas tecnologías informáticas.

Proyecto "Public International Trade and Investment Law Capacity Building"

La Cooperación Italiana participa de manera considerable a cinco fondos fiduciarios de Cooperación Técnica del BID (monto alrededor de US\$ 38,3 millones).

El Proyecto "Public International Trade and Investment Law Capacity Building" se encuentra en curso de tramitación en el fondo fiduciario italiano "Consulting Firms and Specialized Institutions" por un monto de US\$ 86.565 y prevé la realización de seminarios de formación para funcionarios públicos paraguayos sobre los mecanismos de funcionamiento y el sistema de reglas del comercio internacional y de las inversiones.

Financiamiento de actividades del Instituto Italo Latino Americano (IILA)

La Cooperación Italiana financia otras iniciativas cuya finalidad es promover el desarrollo de la Región, que son ejecutadas por el Instituto Italo - Latino Americano (IILA). Desde el 2000, el Gobierno de Italia promueve, a través del IILA, un "Programa para la Tutela y Valorización del Patrimonio Cultural de los Países Latinoamericanos". En este marco, el IILA organiza y ejecuta proyectos de cooperación técnica, considerando el patrimonio cultural como un recurso de desarrollo económico y social del País. Otros sectores de intervención del IILA en Paraguay son el de la capacitación para artesanos y el ofrecimiento de cursos, pasantías y becas de formación, investigación y especialización en Italia.

En particular, en el marco del "Convenio Marco de Cooperación Interinstitucional para la Tutela, Conservación y Gestión del Patrimonio Cultural del Paraguay", se lleva adelante el Programa plurianual "Museo en Obras", un proyecto piloto para la museología del Paraguay, en el marco del cual se han realizado talleres dirigidos a quienes operan en el sector de los bienes culturales, tanto en calidad de investigadores científicos como en calidad de operadores (catalogadores, restauradores, fotógrafos, entre otros).

Con el mismo programa se financió, en septiembre de 2007, el Curso Regional de "Lucha al tráfico ilícito de los

bienes culturales", que capacitó a 25 funcionarios paraguayos de la Secretaría Nacional de Cultura, el Ministerio Público, la Policía y la Aduana sobre el control de los ilícitos en el sector del patrimonio cultural.

En noviembre 2007, se realizó un curso intensivo de actualización para artesanos joyeros y la relativa transferencia de tecnología para el taller-escuela, creado por el IILA en el 2004.

Han sido realizadas las iniciativas previstas en el marco del "Programa de Desarrollo Socio-Económico, Cultural y Ambiental en el sur de Paraguay y en el área de influencia de Yacyretá".

Está en curso de realización el Proyecto "Fronteras Abiertas", dirigido al desarrollo territorial y a la cooperación transfronteriza.

IILA ofrece también pasantías y becas de formación, investigación y especialización en Italia. En el 2007 han sido ofrecidas becas para el "Curso de Perfeccionamiento en Asuntos Europeos" en favor de jóvenes funcionarios diplomáticos latinoamericanos; becas para un curso sobre gestión de los recursos hídricos; becas para un curso sobre la defensa hidrogeológica del territorio; becas de postgrado en el sector agroalimenticio.

Proyectos de ONGs italianas con contrapartes locales

Proyecto de la ONG COOPI "Aprovisionamiento de agua potable y modernización de la agricultura - Departamentos de Concepción, San Pedro y Caaguazú".

La Cooperación Italiana está presente en Paraguay también en el canal bilateral con el mencionado proyecto de desarrollo rural de la ONG COOPI en consorcio con Progetto Mondo Movimento Laici America (MLAL), que la DGCS financia con € 1,3 millones.

La iniciativa está ubicada en los Departamentos de Concepción, San Pedro y Caaguazú, beneficiando a 2.140 familias campesinas tanto en la mejora higiénica y sanitaria, como en el abastecimiento de agua y en la modernización de la agricultura.

Proyecto de la ONG ASES "Proyecto de construcción de 50 viviendas populares para familias sin techo".

La ONG ASES cuenta con una larga trayectoria de trabajo en el país; está realizando varios proyectos, como ser la construcción de viviendas populares para familias sin techo, financiados con fondos comunitarios y propios.

Otras ONGs italianas presentes en Paraguay con proyectos financiados por la Comunidad Europea son ICEI y MLAL



Programa bilateral "Instituto MERCOSUR de Formación: Cursos de Alta Formación para el período 2008-2009"

A nivel regional, se aprobó en junio del 2008, la extensión del Proyecto "Alta Formación para Cuadros Dirigentes de los Países del MERCOSUR", realizado durante el bienio 2007-2008 en Montevideo y en Europa.

La II Fase del Proyecto cuenta con la contribución de Italia de € 721 mil. El mismo propone la creación de un Centro Permanente de Capacitación del MERCOSUR, además de las actividades de capacitación y formación de recursos humanos especializados para la realización de las estructuras del MERCOSUR y el fortalecimiento de una cultura comunitaria.

La iniciativa, ejecutada por la Asociación Temporal para Objetivo constituido por los Departamentos ITACA y CIRPS de la Universidad de los Estudios de Roma "La Sapienza" y por el Consorcio para la Formación Internacional (CFI) - busca consolidar la formación de funcionarios públicos del bloque MERCOSUR (Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay y Venezuela) para apuntar a la integración de las políticas regionales en varios sectores estratégicos.



Iniciativas de emergencia

La Cooperación Italiana, más allá de aportar la propia contribución para el desarrollo social y económico en una perspectiva de mediano y largo plazo, ha respondido siempre con prontitud y eficacia a las graves emergencias y crisis humanitarias en el mundo.

Por eso, en marzo del 2008, el Gobierno de Italia ha otorgado una contribución financiera de € 100 mil a la OMS a fin de apoyar la campaña de vacunación contra la fiebre amarilla, que esta organización estaba realizando bajo encargo y en apoyo al Gobierno del Paraguay, y, en septiembre del 2008, la DGCS aprobó una donación de € 50 mil a la FICROSS para hacer frente a la emergencia causada por la sequía en el Chaco.

Perspectivas futuras

La Cooperación Italiana quiere seguir contribuyendo a los esfuerzos coordinados en el ámbito internacional para aliviar la pobreza y fortalecer a las instituciones en el marco del buen Gobierno, en el cumplimiento de los derechos humanos y de la participación democrática al desarrollo económico de la sociedad, sin discriminación.

Para el futuro, nuestro fundamental término de referencia es buscar el cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio, privilegiando las iniciativas que combinen el desarrollo económico con el respeto y el fortalecimiento de los derechos humanos.

En este marco, el rol de las ONGs italianas resulta estratégicamente importante, incluso en lo que se refiere a su capacidad de facilitar la coordinación y la optimización de las relaciones con el territorio local.

Relaciones Culturales y Educativas

Numerosas son las manifestaciones culturales (exposiciones, conciertos, eventos varios) que han contado con el patrocinio y el apoyo de la Embajada de Italia.

Con el propósito de desarrollar los intercambios en el campo de la cultura y la educación, se suscribió, en el 2000, un

Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Tecnológica. Además, en el ánimo de contribuir por esta vía a la profundización de los vínculos de amistad entre el Gobierno de la República Italiana y el Gobierno de la República del Paraguay se ha suscrito, en el año 2000, un Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Tecnológica, entrado en vigencia el 16 de diciembre del año 2005.

Dentro de la ejecución de dicho Acuerdo, y para examinar el estado actual y las perspectivas futuras de la cooperación cultural, científica y tecnológica entre los dos países, están en curso de elaboración los respectivos Programas Ejecutivos para los próximos años, en los cuales se establecerán las prioridades y los criterios para otorgar apoyo a los proyectos de interés para las dos partes. Al momento, se ha incentivado una colaboración más estrecha con la Universidad Nacional y la Universidad Católica, a través de la labor del Rectorado de lengua italiana para la enseñanza del italiano en las Facultades de Arquitectura, Derecho y Filosofía y se prevé, en la brevedad, la institución de una cátedra. A la difusión del idioma italiano contribuyen también varias Entidades, como la Sociedad Dante Alighieri, la Sociedad de Mutuo Socorro y el Círculo Deportivo Italo-Paraguayo - a través de la realización de cursos dirigidos a jóvenes y adultos.

Italia ofrece anualmente, en compatibilidad con las disponibilidades presupuestarias, mensualidades de becas a egresados universitarios para asistir a cursos de especialización en Italia y a docentes de italiano.

Las iniciativas culturales de Italia en Paraguay en el curso del 2008 han sido varias.

La "Semana de la lengua italiana" - manifestación que se realiza anualmente a nivel mundial - este año ha tenido como lema "L'italiano in piazza". Diferentes eventos se han desarrollado en el curso de la semana del 20 al 25 de Octubre: las exposiciones "Scatti di democrazia" (Fotos de democracia) y "Le parole della piazza, la piazza delle parole" (Las palabras de la plaza, la plaza de las palabras); una presentación de las plazas famosas a través de la cinematografía, con proyección de fragmentos de películas famosas;



una conferencia sobre la arquitectura de las plazas; un concurso literario para los estudiantes de lengua italiana y el



gran cierre de la Semana con el apadrinamiento de Plaza Italia en Asunción por parte de las escuelas y los descendientes de italianos.

La colaboración en el sector cinematográfico se ha concretado en la tradicional participación de Italia al Festival Internacional del Cine, que tienen lugar en Asunción cada año, y en la realización de un mes del cine italiano con la reseña "Celebrando la Comedia a la italiana" que

se ha llevado a cabo en el mes de Octubre.

En lo que se refiere a la realización de conciertos y espectáculos, artistas individuales particularmente calificados han sido invitados a participar en diferentes eventos: citas anuales son el concierto por la Fiesta nacional de Italia, ofrecido el 2 de junio por la Embajada, y la participación de un Maestro invitado como solista o director en un concierto del ciclo de abono de la OSCA (Orquesta Sinfónica de la Ciudad de Asunción); en junio ha sido ofrecido un concierto para tenor y piano, en el curso de los miércoles culturales, en el Club Centenario.

En noviembre se ha presentado, en Encarnación y Asunción (en la renombrada sede del Cabildo), la exposición "Giotto a Padova" sobre la Cappella degli Scrovegni. Numerosas son las manifestaciones culturales (exposiciones, conciertos, eventos varios) que han contado con el patrocinio y el apoyo de la Embajada de Italia.

La Cooperación Italiana quiere seguir contribuyendo a los esfuerzos coordinados en el ámbito internacional para aliviar la pobreza y fortalecer a las instituciones en el marco del buen Gobierno

6 CONTACTOS



Delegación de la Comisión Europea en Paraguay

Dirección: América 404, Asunción, Paraguay
Tel: (+595 21) 206 069
Fax: (+595 21) 213 975
E-mail: delegation-paraguay@ec.europa.eu
Sitio Web: www.delpry.ec.europa.eu



Embajada Alemana

Dirección: Av. Venezuela 241 e/ Mcal. López y España, Asunción, Paraguay. CC 471
Tel: (+595 21) 231 284 000
Tel: (+595 21) 214 009 / 10 / 11
Fax: (+595 21) 212 863
E-mail: info@asuncion.diplo.de
Sitio Web: www.asuncion.diplo.de



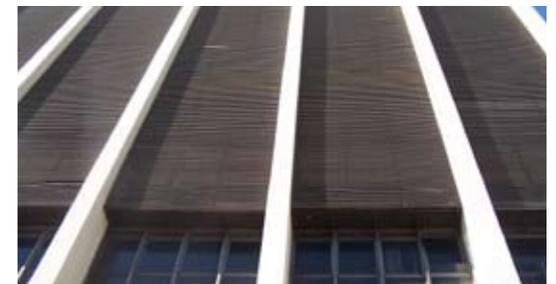
Embajada de Francia

Dirección: Av. España 893, esq. Padre Pucheu, Asunción, Paraguay. CC 97
Tel: (+595 21) 211 680 / 212 269 / 212 449 / 213 840 / 213 855 / 448 432
Fax: (+595 21) 211 690 / 211 719
E-mail: chancellerie@ambafran.gov.py
Sitio Web: www.ambafran.gov.py



Embajada de Italia

Dirección: Quesada 5871 c/ Bélgica, Asunción, Paraguay
Tel: (+595 21) 615 620/1
Fax: (+595 21) 615 622
E-mail: ambitalia@cmm.com.py
Sitio Web: www.embajadadeitalia.org.py;



Embajada de España

Dirección: Yegros 437, Edificio S. Rafael, 5ª y 6ª Plantas, Asunción, Paraguay
Teléfonos: (+595 21) 490 686/7 / 444 908 / 440 877/8
Fax: (+595 21) 445 394 / 497 255
E-mail: emb.asuncion@maec.es





Delegación de la Comisión
Europea en Paraguay

Ref.: Plan-Publi 2009.4117

Working title: Relaciones Unión Europea - Paraguay

Language	Catalogue number	ISBN-13
ES	UY-80-09-731-ES-C	978-92-79-12853-0